

KEENELAND

La Cara Latina The Latino Face

• Latinos convertidos en fuerza visible y central en la industria equina de Kentucky

Redacción La Voz

Léxington, KY, 8 de abril del 2004- Con la intención de presentar el impacto del emigrante latinoamericano en la industria de los caballos, y específicamente durante la espectacular temporada de carreras en el hermoso hipódromo de Keeneland en Léxington, Kentucky, La Voz visitó diferentes

sectores de este parque equino durante la primera semana de abril del año en curso.

Uno de los propósitos de este reportaje era brindarle el sudor y el impacto del trabajador latinoamericano detrás de escena. Es decir visitar los establos y presenciar a primera vista la gran cantidad de trabajadores hispanos que día a día, con su gran ética de trabajo, se han convertido en la columna vertebral de esta multimillonaria industria.

Sin embargo aceptando nuestro error, llegamos a la

CONT. PAG. 6

ENGLISH

• **Latinos become a visible and central force in Kentucky's horse industry**

Lexington, KY, April 8, 2004 – With the intention of presenting the Latin American immigrants' impact on the horse industry, specifically during the spectacular racing season at Keeneland racetrack in Lexington, La Voz visited different sectors of the track during the first week of April 2004.

One of the goals of this report was to show the sweat and the "behind the scenes" impact of the Latin American. Or in other words visit the stables and show first hand the large number of Hispanic workers who every day, with their good work ethic, have become the spine of this multi-million dollar industry.

However we made an error. We arrived at the conclusion that it would be unfair to limit the Latino to

CONT. PAG. 6



Oscar Quiñonez caminando un pura sangre antes de la carrera.
Oscar Quiñonez walking a thoroughbred before the race.

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Que piensa acerca de la contribución del latino a la industria de los caballos?

What do you think about Latino's contribution to the horse industry?



Fotos por La Voz

"Muy importante. Trabajamos muy duro, es una vida errante pero paga sus frutos".

"Very Important. We work very hard, it is an frantic life but it pays off."

Homero Hidalgo, Ecuador



Fotos por La Voz

"Sin los latinos no existiera hípica. La mayoría de los trabajadores son latinos".

"Without Latinos there would not be a horse industry. The vast majority of workers are Latinos."

Elías Pérez, Santa Rosa Guatemala



Fotos por La Voz

"Casi el 80% de los trabajadores de esta industria son latinos".

"Almost 80% of workers in this industry are Latinos."

Marco Castañeda, Bogotá, Colombia

Comunidad Cristiana Latina en Kentucky Celebró la Semana Santa

Kentucky's Latino Christian Community Celebrates Easter Week



Fotos por La Voz

• **Más de 500 asistieron al Vía Crucis**

Redacción La Voz

Léxington, KY, 9 de abril del 2004- Cuando los españoles conquistaron el continente americano hace ya más de 500 años no solamente trajeron el aparato militar que doblegó a los indígenas americanos. Con todo y su armamento, los españoles también trajeron sus costumbres, animales, creencias-religión y tradiciones. Muchas de esas tradiciones fueron

ENGLISH

• **More than 500 people attend Stations of the Cross**

Lexington, KY, April 9, 2004 – When the Spanish conquered the American continent, now more than 500 years ago, they brought with them a military that overwhelmed the indigenous Americans. In addition to their arms, the Spanish also brought their customs, their animals, and their religious beliefs and

CONT. PAG. 4

Editorial

En esta edición le invitamos a sumarse a los diferentes eventos a realizarse durante el mes de abril. Desde ferias de salud, entrenamientos en contra de la violencia doméstica y hasta conferencias, eventos de capacitación en áreas de vivienda, diversidad, reforestación, salud física, etc. Eventos que se presentan como grandes oportunidades para integrarse, hacer amigos y ayudar. Esta gran variedad de actividades cuentan con la característica de ser realizadas con el fin de integrar a la comunidad latina a los diferentes sectores que conforman el Bluegrass.

La participación nuestra es muy importante debido al crecimiento de sentimiento anti-inmigrante que ha empezado a esparcirse en diferentes regiones de este país. No podemos hacer caso omiso de las actividades de grupos para-militares en los estados fronterizos contra inmigrantes. Desde el uso de aviones financiados por organizaciones anti-inmigrantes hasta legislación diseñada en imponer más obstáculos en el proceso de adaptación del recién llegado y de aquellas personas con años de residir en los Estados Unidos.

A estos elementos se debe agregar el empeoramiento de la economía y una recesión que todavía parece seguir afectando los diferentes sectores de la sociedad. El aumento en el gasto militar y políticas fiscales en beneficio de los más ricos contribuyen a hacer más pequeña la clase media, que de media ya poco le queda. Ante estos y otros factores alimentados por la xenofobia en los medios de comunicación tradicionales, se incrementa el antagonismo de los que ven en la inmigración la causa de los problemas nacionales. Una válvula de escape que si bien no responde a la causa real de los problemas sociales ayuda a disimularlos.

El sentimiento anti-inmigrante, la xenofobia y/o el racismo se alimentan de la inequidad social y la ignorancia. Cuando tomamos un rol activo en convertir nuestras comunidades en barrios más seguros, saludables y de continua interacción étnica-cultural para encontrar soluciones en conjunto, ayudamos a contrarrestar la discriminación y la desconfianza mutua.

Como latinos debemos involucrarnos y contribuir en todos los aspectos que pueden mejorar una sociedad que atraviesa una crisis de valores y ayudar a establecer pautas de comportamiento que conduzcan a ampliar el campo de la libertad humana. En este sentido, las oportunidades de voluntariados y participación de los eventos que se realizan en nuestra comunidad son esenciales para poder desarrollar una identidad cultural que solidifiquen los valores de solidaridad, cooperación y respeto por los demás y el planeta.

Definiremos la solidaridad y la cooperación no como un tazón que soluciona todos los problemas, sino como un equilibrio permanente renovado entre los intereses suyos y los de todos. Como exigencia ética a uno mismo y a los demás, como experiencias placenteras de confianza y ayuda recíproca. La solidaridad y la cooperación dan sentido a la vida propia y aseguran el futuro para todos.

Insistimos y hacemos un llamado a estar presente, a contribuir y a convertimos en miembros activos que intentan construir un sociedad más humana. El mejor antídoto ante el sentimiento anti-inmigrante es hacer valer su voz actuando, y desarrollando las mejores cualidades que nos definen como seres humanos en pro del bien común. ¡Diga presente!



LOCALES

4 Comunidad Cristiana Latina en Kentucky Celebró la Semana Santa Kentucky Christian Latino Community Celebrates Easter Week

INFORME

15 Casi la Mitad de Cada Dólar en Pago de Impuestos Se Usa en Gasto Militar, Deuda Nacional *Nearly Half of Every Tax Dollar Goes to Military, National Debt*

LOCALES

6 La Cara Latina de Keeneland *The Hispanic Face of Keeneland*

INFORME

20 Banco 5/3 y Equipo de Béisbol LEGENDS Lanzan Iniciativa Hispana *5/3 Bank, Lexington Legends Launch Hispanic Initiative*



Fotos por La Voz

ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
INMIGRACIÓN	23
DEPORTES	20
SALUD	18
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 8

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax (859) 245-2296 9am-5pm

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia

Director, Public Relations.....Andrés Cruz

Consultant.....Randi Ewing

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo
Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Suscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

In this edition we invite you to take note of the different events taking place in the month of April. From health fairs and domestic violence prevention trainings to conferences and capacity building events in the areas of housing, diversity, reforestation, physical health, each event presented itself as an opportunity to integrate, make friends and help others. All of these activities aim to integrate the Latino community into different sectors of the Bluegrass.

Our participation is very important given the growing anti-immigrant sentiment that has begun to take root in different regions of the country. We cannot ignore the activities of paramilitary groups in the border states against immigrants. From the use of planes financed through anti-immigrant organizations to legislation designed to place more obstacles in the adaptation process of the recently arrived and of those immigrants who have lived in the United States for years.

To these problems we should add the deterioration of the economy and a recession that continues to effect all different sectors of society. The rise in military spending and fiscal policies that benefit the rich contribute to the shrinking middle class, of which little remains. Because of those and other factors fed by xenophobia of mainstream media, the antagonism increases in those who view immigration as a cause of national problems. Immigration becomes an escape valve that while not addressing the real cause of problems helps to hide them.

Anti-immigrant sentiment, xenophobia and racism are fed by social inequality and ignorance. When we take an active role in transforming our communities into safer, healthier neighborhoods with continual ethnic and cultural interaction and a hope of finding solutions together, we help end discrimination and reverse the mutual lack of trust.

As a community we should become involved and contribute to any aspects that could improve a society on the edge of a value crisis, and we should help establish behavior patterns that enlarge the field of human freedom. In this sense, the opportunities to volunteer and participate in the events taking place in our community are essential to be able to develop a cultural identity that solidifies the values of solidarity, cooperation and respect for others and for the planet.

We will define solidarity and cooperation not as a magic bowl that solves every problem, but rather as a permanently renewed equilibrium between our interests and those of everyone else. As a moral obligation to oneself and others, as a pleasant experience of trust and reciprocal help. Solidarity and cooperation make sense of life and assure a future for all.

We make a plea for you to be present, to contribute and to become active members in trying to construct a more humane society. The best antidote for anti-immigrant sentiments is to make your voice heard by being active and by developing the qualities that define us as human beings, in favor of the common good. Be present!



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340



The Satellite Guys

Compre un sistema de TV por satélite a sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta. Se requiere el número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y aceptada, más una compra mínima de programación DISH Latino o America's Top 60 por 12 meses consecutivos. La mensualidad para el DISH Latino será de \$29.99 con los locales. El paquete de canales locales normalmente cuesta \$5.99/mes. Participación sujeta a aprobación de crédito. Hay un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación por cada receptor adicional al primero. Si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicará un cargo de cancelación de \$240.00.

DISHLatino

Tiene todos estos canales en español por solo \$29.99 al mes.

Canales Locales Incluidos (donde estén disponibles)*



Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



* = Directamente desde México.

Películas



Adultos



Playboy TV en Español sin costo adicional cuando se solicita al momento de activar el servicio.

Niños, Adolescentes y Música



Noticias y Entretenimiento Familiar



ESP = Incluye audio alternativo en español.

Oferta termina el 6/30/04 y está disponible en la parte continental de Estados Unidos. Debe ser un cliente nuevo residencial que se suscribe a DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicar impuestos de venta local y estatal. La programación y otros servicios provistos están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residential Customer Agreement), disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. El equipo y la programación se venden por separado. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto a un receptor principal. Los paquetes de canales locales vía satélite están disponibles sólo para clientes que residan en el área de Mercado Designado (DMA por sus siglas en inglés) específico. Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin cargos adicionales. Podría requerirse una antena SuperDISH para recibir canales locales y será incluida sin costo adicional con suscripción a canales locales. Restricciones aplican a la disponibilidad del equipo y programación de DISH Network, y todas las ofertas. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranza solamente. Consulte a su distribuidor local de DISH Network, folletos de información o visite el sitio de Internet de DISH Network en www.dishnetwork.com para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños.

Comunidad Cristiana Latina en Kentucky Celebró la Semana Santa

Kentucky's Latino Christian Community Celebrates Easter Week

Viene de la primera página



Gran participación de la comunidad latina durante las actividades de Semana Santa.
Great participation of the Latino community during Easter week.



Dentro y fuera de la Iglesia Saint Paul el realismo alimentó la fe de los asistentes a las actividades.
Inside and outside of Saint Paul's Church the realism fed the faith of the participants in the events.

...impuestas y/o asumidas por los habitantes locales que las aceptaron, las rechazaron o las modificaron de acuerdo a su cultura, fe religiosa o forma de ver el mundo. Por siglos, el Vía Crucis continúa siendo una de esas tradiciones vivas, que en este caso recrea la pasión, crucifixión y muerte de Jesucristo.

Con ciertas modificaciones como el lenguaje y la cultura, el Vía Crucis del Viernes Santo se vive con gran intensidad tanto en Roma, Jerusalén, Veracruz, ciudad Guatemala o en Léxington, Kentucky.

Este fue el caso del el Vía Crucis del Viernes Santo de la Iglesia San Paulo que con gran emotividad y color revivió en las calles del Centro de Léxington, Kentucky, la pasión de Jesucristo. Con la particularidad de ser animado y re-presentado en español por creyentes y voluntarios, muchos feligreses entrevistados por La

Voz coincidieron en que este fue el tercer año consecutivo al que asistieron a la actividad religiosa. Este es el caso de Ricardo Roblero quien expresó que “es la tercera vez que venimos. Ayuda a reflexionar y darse cuenta de la historia de Jesús”, dijo.

Para muchos latinos la celebración del evento al estilo de los países del cual se emigra presenta una oportunidad de sentirse parte de su nueva comunidad y re-encontrarse con su fe religiosa. “Es nuestra tradición y nos hace sentir cerca de México”, dijo Lucy Contreras de Durango, México, que con su familia seguía con atención la celebración. La actividad atrajo más de 500 personas de origen latino que con mucho orden y respeto siguieron las estaciones del Santo Vía Crucis.



ENGLISH

...traditions. Many of these traditions were imposed upon and/or adopted by the local inhabitants who either accepted them, rejected them or modified them according to their culture, religious faith or world view. For centuries, the Stations of the Cross has been one of these living traditions, one that recreates the passion, cruxifixion and death of

Jesus Christ.

With some modifications of language and culture, the Stations of the Cross on Good Friday live on with great intensity in Rome, Jerusalem, Veracruz, Guatemala City and even in Lexington, Kentucky.

This was the case of the Stations

of the Cross on Good Friday at St. Paul's Cathedral that with emotion and color relived the passion of Christ in the streets of downtown Lexington. Distinguished by a live performance and presented in Spanish by believers and volunteers, many of the churchgoers interviewed by La Voz concurred that this was the third consecutive year that they had

attended this activity. This is the case of Ricardo Roblero who said, “This is the third time that we’ve come. It helps to reflect upon and understand the story of Jesus.”

For many Latinos, celebrating this event in the style of their home countries presents an opportunity to feel a part of their new community while reconnecting

with their religious faith. “It is our tradition and it makes us feel close to Mexico,” said Lucy Contreras from Durango, Mexico, who attentively followed the celebration with her family. The activity attracted more than 500 people of Latino origin who walked through the stations with order and respect.

¡Cámbiate al DISH por qué pagar más!

Si llamas ahora recibirás instalación gratis y equipo.

\$39⁹⁹
al mes

PAQUETE DE PROGRAMACIÓN DISH LATINO DOS

El mejor valor para la familia bilingüe, ya que incluye todos los canales en español de DISH Latino, más 22 canales en inglés.

\$29⁹⁹
al mes

PAQUETE DE DISH LATINO

29 canales de música y video en español, incluyendo Canal 13 de TV Azteca, exclusivo para DISH Network.

Incluye canales locales

\$49⁹⁹
al mes

DISH LATINO MAX

Nuestro mejor y más nuevo paquete que combina toda la selección de DISH Latino con más de 50 canales en inglés.



¡Disfruta nuestros nuevos canales!

* Exclusivos vía satélite.

The Antenna Dish

Se habla español

1-888-201-1090
(502) 216-5451

Se habla español

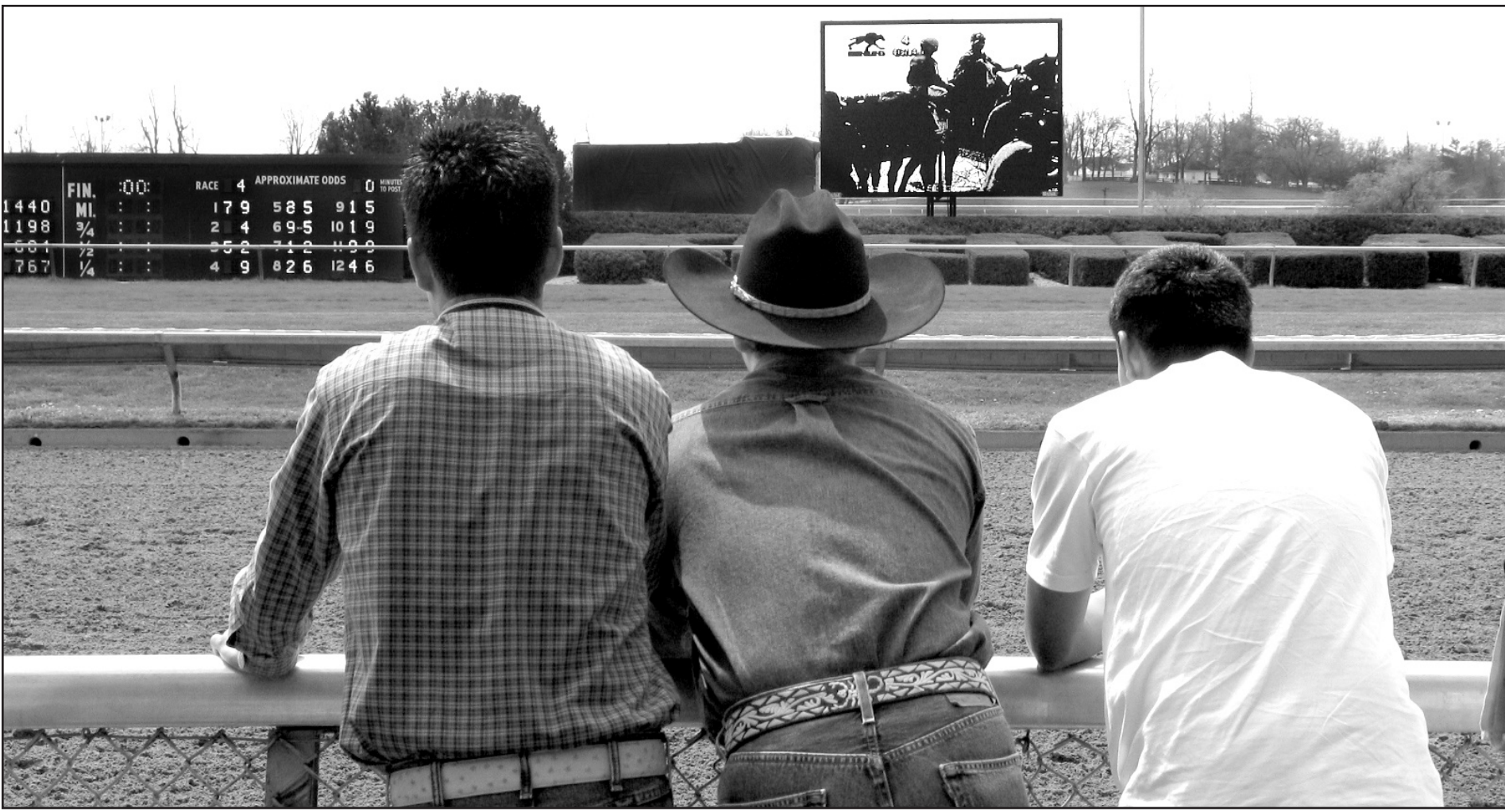
Todos los precios, los paquetes y la programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, están sujetos a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El hardware y la programación se venden por separado. En cuanto a la disponibilidad del hardware y la programación de DISH Network, y a todas las demás ofertas, aplican restricciones importantes. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Detallista de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. Todos los derechos reservados.



Keeneland

La Cara Latina The Latino Face

Viene de la primera página
From front page



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

Los hermanos Santiago y adela Rivera cuentan con muchos años de experiencia en Kentucky y California. The Rivera siblings, Santiago y Adela have years of experience in Kentucky and California.



Fotos por La Voz

conclusión que sería injusto limitar al latino a ese rol de-detrás-de las escenas cuando los niveles de participación del latino se han extendido a todos los niveles de esta industria. Nos es de esconder para nadie que muchas de las posiciones de más prestigio y poder todavía no son alcanzadas por latinos en números significativos, sin embargo

al parecer la situación ha empezado a cambiar. Un reflejo relativo de esto fue encontrar una gran cantidad de latinos de muchas nacionalidades realizando todo tipo de labores. Desde “groomers”(los que se encargan de mantener a los caballos limpios y hermosos) y “walkers”(paseadores de

caballos), hasta jockeys, entrenadores, supervisores, administradores y dueños de caballos de origen mexicano, colombiano, guatemalteco, argentino, brasileño, peruano, ecuatoriano y paraguayo que entre otros contribuyen a esta industria. Una de las historias más positivas fue encontrarnos en uno de los establos con

César de México y Marco Castañeda de origen colombiano. Marco nos comentó que empezó como “groomer”, y ahora es entrenador y dueño de cinco caballos. Mientras él y César alistaban su caballo Kentucky Deputy, el cual correría esa misma tarde, Castañeda nos comentó acerca de su esposa, Bonne Castañeda quien también se

desempeña como jockey de su caballo. Según este colombiano originario de Bogotá, la clave de su éxito radica en “ser juicioso [esforzarse al máximo, en la jerga colombiana], mantenerse lejos de los vicios y el alcohol, tener paciencia y nunca darse por vencido”, dijo.

Bajo estos conceptos que resumen el espíritu de la mayoría de latinoamericanos empleados en la industria de los caballos, no nos quedó más que seguir de cerca el desenvolvimiento de Kentucky Deputy. Al presenciar la carrera que terminó con Kentucky Deputy en un muy buen segundo lugar, nos llenó de orgullo ver no solamente el gran número de trabajadores en que con gran dignidad contribuyen a esta industria sino también observar tanta cara latina como turistas, apostadores, y familias latinas que hoy se han convertido en una fuerza central y visible en todos los aspectos de la industria equina en Kentucky.

Cirilo, Angel, Carmen y Juan de México observando las carreras. Observing the race.

Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

César de México y Marco Castañeda de Colombia en la pista corriendo a saludar su victoria. César from Mexico and Colombia's Marco Castañeda run to celebrate their victory.

ENGLISH

this “behind the scenes” role when the levels of participation of Latinos has extended into all levels of this industry. It is not hard to see that many of the most prestigious and powerful positions have still not been claimed by Latinos in significant numbers, nevertheless it seems that the situation has begun to change.

A good reflection of this change is the large quantity of Latinos from many countries working in all types of horse industry jobs. As groomers and walkers to jockeys, trainers, supervisors, administrators and horse owners from Mexico, Colombia, Guatemala, Argentina, Brasil, Peru, Ecuador and

Paraguay they are among those contributing to this industry.

One of the most positive stories we encountered was in one of the stables with César from Mexico and Marco Castañeda from Colombia. Marco told us that he began as a groomer and is now the trainer and owner of five horses. As he and César readied his horse, *Kentucky Deputy*, that would run that same afternoon, Castañeda told us about his wife, Bonne Castañeda, also the jockey of the horse. According to Marcos, originally from Bogotá, the key to his success is “being judicious, staying away from vices and alcohol, being patient, and never giving up.”

Reflecting on these ideals that illustrate the spirit of the majority of Latinos employed in the horse industry, we were left to follow the progress of *Kentucky Deputy*. As we watched the race that landed *Kentucky Deputy* in second place, we were filled with pride to see not only the high number of workers who contribute with dignity to this industry, but also to observe the Latino faces of tourists, bettors, and families who have become a central force in all aspects of Kentucky's horse industry.

Vea más de 31 canales en español por sólo \$14⁹⁹ al mes

No tiene
seguro social,
con el ITIN
¡todos califican!

Aproveche
esta gran
oportunidad

dish
NETWORK



Los mejores precios del mercado
llámenos para más información
Multiservicios Hispanos

1-800-503-7760
**Instalación profesional
con garantía**
Reinstalaciones y servicio técnico
Pregunte por nuestras promociones

Atención Interesados en Aprender Inglés

Gardenside Inicia Periodo de Matrícula



Fotos por La Voz

Redacción la voz

Léxington, ky, 10 de abril del 2004- el programa de inglés como segunda lengua ofrecido en los salones de

la iglesia bautista gardenside en alexandra drive en léxington, ky, por el colegio técnico del centro de kentucky (cktc) anuncia el inicio del periodo de matrícula. Las clases

Attention ESL Students Gardenside Opens Registration

brindan diferentes niveles para los estudiantes tres veces por semana durante 6 semanas intensivas. Este año el programa tiene una capacidad limitada de cupos debido a la buena respuesta por parte de la comunidad latina. Si desea mayor información por favor comunicarse con al profesora irene jarman al (859) 245-2842.

ENGLISH

La voz

Lexington, Ky, April 10, 2004 - The English as a Second Language program offered by Kentucky Technical College (KCTC) at Gardenside Baptist Church on Alexandria Drive, Lexington, KY, announces the registration period for the spring sessions. The classes offer different levels to the students three times a week for 6 weeks. Because of a high response from the Latino community only a limited number of spaces are available this year. For more information, please call professor Irene Jarman at (859) 245-2842.

Programa intensivo de 6 semanas 6 Week intensive session

Matricula / Registration:

Lunes – martes 10-20 de abril de 7:00 pm a 9:00 pm
Monday-Tuesday April 19-20 7:00 pm to 9:00 pm

Orientacion / Orientation:

Jueves 22 de abril a las 7:00 pm
Thursday April 22, 7:00 pm

Inicio de clases / Classes start

Monday April 26th through Thursday June 3rd, 2004.

Cupo limitado – Space limited

Para mayor información comunicarse con: 245-2842 Irene Jarman
For more information : 245-2842 Irene Jarman

Desayuno Católico en Georgetown

Uniendo Culturas

Redacción La Voz

Georgetown, KY. 4 de abril del 2004- Casi 200 personas se dieron cita a la misa dominical bilingüe oficiada en la Iglesia Católica de Georgetown, en el condado de Scott en Kentucky, el pasado domingo 2 de abril. Una de las características de esta comunidad religiosa es esta misa bilingüe que se realiza cada 3 meses. Los servicios religiosos en castellano empezaron a realizarse 5 años atrás como fiel reflejo a los cambios demográficos que experimenta el estado. En 1997 durante la primera celebración de este ritual católico, 3 latinos hicieron acto de presencia, hoy casi 100 latinos renuevan su fé cada domingo.

“Es una actividad fantástica, sirve para unir las dos culturas”, dice Susan Craft, una voluntaria de la iglesia. “La esencia de la iglesia del condado de Scott es la comunidad. Todo se centra en este enfoque”, añade Craft mientras terminaba de comer un buñuelo preparado por Nidia Sosa, voluntaria de la iglesia.

Cada domingo después de la celebración eucarística, la comunidad latina católica se reúne a compartir un desayuno preparado, traído y servido de forma voluntaria por sus miembros. El tercer domingo de

cada mes, los hispanos preparan el desayuno e invitan a los miembros de habla inglesa a compartir con ellos el desayuno. “Tenemos la suerte que los latinos siempre cocinan un desayuno delicioso. Eso nos hace muy felices”, dice el padre John Least o Juan, como es conocido por muchos de los feligreses.

Durante el desayuno, que hacía ver pequeño el salón, Victor Orellana nos comentaba que la actividad “une a los latinos y a los no-latinos en un espíritu de amistad. De aquí la gente logra informarse de servicios, desarrollar amistades y también sentirse en familia”.

De acuerdo al mismo Orellana, durante esta ocasión el desayuno y la misa bilingüe sirvieron como una oportunidad para brindar un homenaje por parte de la comunidad hispana a miembros estadounidenses que constantemente asisten de muchas formas a familias hispanas en Georgetown, KY. Durante el evento se presentaron placas de honor a Claudia y John Calandrella, Pat y Ken Reyne, Padre Jon Least, Mario Bruno, Mitch y Bruce Gordon, la Familia de July and John Whitney, Marc y Ellen Rose y Lois Rocha.

Si usted está interesado en participar o sumarse a la comunidad católica de

Georgetown en el condado de Scott en Kentucky puede asistir los domingos en la calle Main a las 9:30 de la mañana.



Fotos por La Voz

Nidia Sosa y Graciela Chávez

ENGLISH

Georgetown, KY, April 4, 2004 – Last Sunday, April 4th nearly 200 people attended the Sunday bilingual mass offered at the

Catholic Breakfast in Georgetown

Uniting Cultures

Catholic Church of Georgetown in Scott county. One of the traditions of this religious community is a bilingual mass held every three months.

The Spanish language religious services began five years ago as a reflection of the demographic changes the state was undergoing. In 1997, at the first celebration, three Latinos attended, today nearly 100 Latinos renew their faith every Sunday.

“It is a fantastic activity, it serves to unite both cultures,” said Susan Craft, a church volunteer. “The essence of the church in Scott county is community. Everything centers around that focus,” added Craft as she finished eating a “buñuelo” prepared by Nidia Sosa, another church volunteer.

Every Sunday after the eucharist celebration, the Catholic Latino community meets to share a breakfast prepared and served voluntarily by its members. The

third Sunday of every month, Hispanic members prepare the breakfast and invite the English speaking members to share breakfast with them. “We are lucky in that the Latinos always cook a delicious breakfast. This makes us very happy,” said Father John Least, or Juan as he is known by many of the church-goers.

During the breakfast, which made the room look small, Victor Orellana commented that the activity “unites the Latinos and non-Latinos in the spirit of friendship. Here people are informed about services, they develop friendships and they feel like family.”

According to Orellana, the breakfast and the bilingual mass serve as an opportunity for the Hispanic community to honor the non-Hispanic members for constantly helping Hispanic families in Georgetown. During the event plaques were presented to Claudia and John Calandrella, Pat and Ken Reyne, Father John Least, Mario Bruno, Mitch and Bruce Gordon, the family of July and John Whitney, Marc and Ellen Rose, and Lois Rocha.

For more information about participating in or becoming part of the Catholic community of Georgetown, in Scott county, attend mass on Sundays on Main Street at 9:30 a.m.

GRATIS ESCOJA SU SISTEMA DE 3-CUARTOS ¡ES FACIL! ¡ES SU ELECCIÓN!

Pague sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primera factura, haciendo su sistema ¡GRATIS!

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS

Obtenga calidad 100% digital en 3 cuartos en su casa



3 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 diferentes cuartos al mismo tiempo

CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD

Requiere compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 12 meses consecutivos

Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional

Ud. puede **ACTUALIZAR** uno de sus receptores a

DVR

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS con 1 DVR

Haga uno de sus receptores una grabadora de video digital y observe TV a su manera: pausa en vivo, salte comerciales y grabe sus programas favoritos

Una grabadora de video digital y 2 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 TVs al mismo tiempo



CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD2

Cargo mensual de \$4.99 de Dish On-Demand requerido por la duración de la compra de programación mínima. Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional.

Actualice GRATIS su receptor con la compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 24 meses consecutivos, o pagando \$99 más 12 meses consecutivos de programación

HDTV

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS con 1 RECIPIOR HD

Haga uno de sus receptores un receptor HDTV y traiga a su hogar la claridad y nitidez del HDTV

Un receptor DISH 811HD y 2 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 TVs al mismo tiempo



CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD2

El sistema DISH 811 incluye una antena Super-DISH. Requiere suscriptor a Dish Network HD. Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional.

Actualice GRATIS su receptor con la compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 24 meses consecutivos, o pagando \$99 más 12 meses consecutivos de programación

DISH Latino

Tiene todos estos canales en español



por sólo **\$24.99** al mes

Requiere la compra de America's Top 60 ó Dish Latino por 12 meses consecutivos
Penalizaciones pueden ser aplicadas por terminación temprana del contrato

MULTISERVICIOS HISPANOS

Se Habla Español

(502) 376-7832 1-800-503-7760

GRATIS! 1-888-528-1132

Requiere de número de Seguro Social, tarjeta de crédito y compra mínima de America's Top 60 por 12 meses consecutivos ó \$29.99 por canales locales donde haya disponibilidad. La participación está sujeta a aprobación de crédito. Si el servicio es terminado o disminuido antes de los 12 meses, una carga de cancelación de \$240 se aplicará.

La oferta termina el 6/30/04. Sólo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, está sujeta a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todas las demás ofertas, aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no se dará a terceras partes excepto con el propósito de verificación y cobranza únicamente. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.

22 y 23 de Abril en Léxington

Conferencia Anual de la Coalición de Ayuda al Migrante

• Los Cónsules de EL Salvador, México y Honduras inaugurarán la conferencia

Redacción La Voz y MNC

Léxington, 8 de abril del 2004-Los Cónsules de EL Salvador, México y Honduras inaugurarán la conferencia anual de la Coalición de Ayuda al Migrante el viernes 23 de abril en la Oficina de Extensión del Condado de Fayette en Red Mile Place en Léxington, Kentucky. La conferencia empezará a las 9:00 a.m. con la bienvenida de la alcaldesa Teresa Isaac seguida por una discusión de los Cónsules a las 9:15 a.m.

La conferencia continúa durante el resto del día desarrollando temas de tal importancia como la educación, leyes e inmigración, vivienda, salud, derechos humanos y competencia cultural. Los talleres o seminarios incluyen una mesa redonda de discusión acerca del Programa de Educación Migrante de las Escuelas del Condado Fayette y los programas de Inglés como Segunda Lengua; una sesión en el clima actual legal para los inmigrantes; el impacto en los latinos del caso Brown vs. el Consejo de Educación, accesibilidad a recursos lingüísticos en cumplimiento con el Título VI del Acta de Derechos Humanos, derecho de inquilinos y propietarios; y los problemas actuales más frecuentes y apremiantes para nuevos inmigrantes, etc.

El tradicional almuerzo, de 12:00 p.m. a 1:30 p.m., presentará a Karina Barillas, Defensora de la Familia del Centro de Mujeres y Familias en Louisville, KY. Ms. Barillas hablará acerca de ser inclusivos/as en una comunidad creciente y diversa al defender en pro-defensa de la comunidad latina en Kentucky. También durante el almuerzo se otorgarán reconocimientos a Nick Valenzuela, miembro por largo tiempo de la Coalición y a Andrés Cruz, Editor de La Voz de Kentucky, por su continuo apoyo de la Coalición de Ayuda al Migrante.

La Coalición fue fundada en 1994 por el NIOSH del Centro del Sureste para Salud en la Agricultura y Prevención de Lesiones de la Universidad de Kentucky y está conformada por más de 150 individuos del Centro de Kentucky representando más de 45 agencias públicas y privadas. La Coalición de Ayuda al Migrante motiva el trabajo de enlace entre los miembros de esas agencias para elevar conciencia y conocimiento acerca de los servicios para trabajadores del campo y desarrollar y proveer servicios a las comunidades hispanas/latinas del Centro de Kentucky

La matrícula para la conferencia es \$50 y puede ser enviada al la Hermana Sandra Delgado, a 1310 W. Main Street, Léxington, KY 40508.

Fotografía por La Voz



Los Cónsules de EL Salvador, México y Honduras inaugurarán la conferencia anual de la Coalición de Ayuda al Migrante el próximo viernes 23 de abril.
Consuls from El Salvador, Mexico, and Honduras will kick off the annual Migrant Network Coalition (MNC) Conference on Friday, April 23rd.

English

Consuls from El Salvador, Mexico, and Honduras will kick off the annual Migrant Network Coalition (MNC) Conference on Friday, April 23rd at the Fayette County Extension Office on Red Mile Place in Lexington, KY. The conference begins at 9 a.m. with a welcome from Mayor Teresa Isaac followed by a discussion of the Consuls at 9:15 a.m.

The conference continues throughout the day addressing issues such as education, immigration law, housing, health, human rights, and cultural competency. Workshops include a panel discussion on the Fayette County Public School's Migrant Education Program and English as a Second Language programs; a session on the current legal climate for immigrants; the impact of the Brown vs. Board of Education decision on Latinos in Kentucky; language accessibility and compliance with Title VI of the Civil Rights Act; Landlord Tenant Law and the most frequently occurring problems and issues for new immigrants, etc.

The conference luncheon, from 12 p.m. to 1:30 p.m., will feature Karina Barillas, Family Advocate at the Center for Women and Families in Louisville, KY. Ms. Barillas will speak about being inclusive in a growing and diverse community while advocating on behalf of the Latino community of Kentucky. Also during the luncheon awards

will be presented to Nick Valenzuela, long time MNC member and Andrés Cruz, Editor of La Voz de Kentucky, for their ongoing support of the Migrant Network Coalition.

The MNC was founded in 1994 by the University of Kentucky's NIOSH-funded Southeast Center for Agricultural Health and Injury Prevention and is composed of over 150 individuals from Central Kentucky, representing over 45 public and private agencies. The MNC encourages networking among the member agencies to heighten awareness about existing services to migrant farmworkers and to develop and deliver needed services to the Hispanic/Latino communities of Central Kentucky.

Registration for the conference is \$50 and can be sent to Sister Sandra Delgado, 1310 W. Main Street, Lexington, Kentucky 40508.

Dos funerarias cómodas.
Muchas personas acogedoras
y hospitalarias.

Milward
FUNERAL DIRECTORS

159 North Broadway 252-3411 • 391 Southland Drive 276-1415
www.milwardfuneral.com

© 2004 BAKER COMMUNICATIONS

Emocionantes Noticias en La Clínica Legal de Maxwell Darán Bienvenida a Nueva Abogada de Tiempo Completo

Redacción La Voz

Léxington, KY, 13 de abril del 2004- En septiembre del 2004, la Clínica Legal de Maxwell le dará la bienvenida a una abogada de tiempo completo, Cori Hash será la nueva servidora de la comunidad inmigrante. Hash se graduará de la Escuela de Derecho de la Universidad de Texas en mayo del 2004 y ha trabajado con el Programa de Asistencia Rural de Texas y con el Proyecto de Asilo Político en Austin, Texas. Ella habla inglés, portugués y español.

“Estamos muy emocionados”, dijo Marilyn Daniels, directora de la Clínica Legal de Maxwell. “Esperamos que esto vaya a abrir puertas para brindar más ayuda a los inmigrantes. Esperamos empezar a realizar reclamos salariales, demandas de inquilinos y poder ayudar a más personas en asuntos legales que lo realizado en la que actualidad”.

Hash brindará servicios directos de inmigración a la comunidad. Ella será una

empleada de tiempo completo de la Oficina de Programas de Servicios Legales de Kentucky y servirá de recurso a los abogados de Legal Aid de todo el estado. Así mismo, Hash será un recurso del Centro del Cardinal Valley y establecerá una relación activa con la Escuela de Derecho de la Universidad de Kentucky, en un esfuerzo de brindar a los estudiantes de leyes con mayores oportunidades de servir a la comunidad inmigrante.

La candidata/o para la posición en la Clínica Legal Maxwell tenía que mostrar un compromiso en leyes de interés público. Hash viene a Léxington con una beca de Equal Justice Works, una organización sin fines de lucro comprometida en facilitar el acceso de las personas a servicios legales.



Fotos por La Voz
La Clínica Legal de Maxwell espera ampliar sus servicios a la comunidad inmigrante. The Maxwell Legal Clinic hopes to provide more services to the immigrant community.

Maxwell Street Legal Clinic Welcomes Full-time Immigration Attorney

English

La Voz

Lexington, KY, April 13, 2004-In September 2004, the Maxwell Street Legal Clinic will welcome a full-time immigration attorney, Cori Hash, to serve the immigrant community. Hash will graduate from the University of Texas Law School in May 2004, and has worked with Texas Rural Aid and with the Political Asylum Project in Austin, Texas. She speaks English, Portuguese and Spanish.

“We are very excited,” said Marilyn Daniels, director of the Maxwell Street Legal Clinic. “We are hoping this is going to open doors to a

lot more help for immigrants. We hope to begin to do wage claims, landlord tenant claims and to be able to help folks with a lot more legal issues than we can now.”

Hash will provide direct immigration law services to the immigrant community. She will be a full-time employee of the Office of Kentucky Legal Service Programs and will be a resource for Legal Aid attorneys across the state. She will also be a resource for the Cardinal Valley Center and will establish an active relationship with the University of Kentucky College of Law, in an effort to provide law school students with greater opportunities to serve the immigrant community.

The candidate for the Maxwell Street Legal Clinic position had to show commitment to public interest law. Hash is coming to Lexington on a fellowship from Equal Justice Works, a non-profit organization committed to increasing people's access to legal services.

POR
SOLO

\$9

ENVIE CUALQUIER
CANTIDAD

Pagos en PESOS
con un EXCELENTE
cambio

Ria
ENVÍOS DE DINERO

ENVIOS DE DINERO



MEXICO

LE ENTREGAMOS SU DINERO EN UNA
FORMA RÁPIDA, SEGURA Y ECONÓMICA.

Para mayor información llame al **1-800-996-2979**
NUMERO GRATUITO

Oferta válida solo a través de corresponsales participantes y por tiempo limitado en tiendas de RIA o agentes autorizados de RIA. Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a RIA, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden proporcionada por el cajero que contiene información importante respecto a la tarifa aplicable de tipo de cambio al menudeo. RIA Telecommunications of New York, Inc. is licensed as a money transmitter by the New York State Banking Department.



CORTOS LOCALES LOCAL SHORTS

Taller de Regreso a la Universidad Atrajo a Latinos



Fotos por La Voz

Redacción La Voz

Léxington, KY, 8 de abril del 2004-
Más de 40 personas atendieron el pasado
jueves 8 de abril a la Biblioteca Pública
de Léxington con motivo del Taller de

Regreso a la Universidad. La actividad
contó con representantes del Colegio
Comunitario de Léxington(Lexington
Community College), la Universidad de
Kentucky (U.K.), Universidad del Este
de Kentucky(EKU) y el Colegio Técnico
del Centro de Kentucky (CKTC). El
taller contó con un 20% de posibles
estudiantes de ascendencia latina lo
que depara un resultado positivo si se
toma en cuenta que latinos constituyen
el 13% de la población. El taller brindó
información en torno a los requisitos y
oportunidades para empezar o volver a
terminar estudios universitarios.

ENGLISH

Workshop on Continuing University Education Attracts Latinos

Lexington, KY, April 8, 2004 – More
than 40 people attended the Return
to the Universtiy workshop at the
Lexington Public Library last Thursday,
April 8th. The activity involved
representatives from Lexington
Community College, the University
of Kentucky, Eastern Kentucky
University and Central Kentucky

Technical College. Of the possible
students who attended the workshop,
20% were of Latino descent. A good
reponse considering Latinos make
up only 13% of the population. The
workshop offered information about
the requirements and opportunities to
begin or return to university study.

Presentaron Película Acerca de las Madres de la Plaza de Mayo



Fotos por La Voz

Redacción La Voz

Léxington, KY, 8 de abril del 2004-
Un nutrido grupo de estudiantes y
profesores discutieron durante la
tarde del jueves 8 de abril con la
presentación de un documental acerca
de la guerra sucia argentina y el papel
de las Madres de la Plaza de Mayo
durante el periodo represivo de la
nación argentina durante 1976-1983.
La actividad realizada en el Centro
Gaines en Léxington, presentada por
la Profesora Francie Chassen-López, se
extendió a discutir acerca del papel del
estudiantado actual en la construcción
de la sociedad, derechos civiles y el acta
Patriot, militarismo en las Américas,
abusos de derechos humanos. Durante
la discusión se mostró una
disconformidad casi general en los
asistentes con el papel de los medios
de comunicación actual y su papel en la
cobertura los eventos actuales. Cerca
de 30 personas asistieron al evento.

ENGLISH

Mothers of Plaza de Mayo Film Presented

Lexington, Kentucky, April 8, 2004
– On Thursday, April 8th a healthy-
sized group of students and professors
discussed a film about the Argentine
“dirty war” and the role of the Mothers
of the Plaza de Mayo during the
repressive period of the nation from
1976 to 1983. The event was held at
the Gaines Center in Lexington and the
discussion was led by Francie Chassen-
López, who discussed the current
role of students in the construction of
society, civil rights and the Patriot Act,

ilitism in the Americas, and human
rights abuses. During the discussion
there was a general nonconformity of
opinions among the attendees about
the role of the current communication
medias and their role in covering
current events. Close to 30 people
attended the event.

Buena Respuesta al Rally contra el Odio



Fotos por La Voz

Redacción La Voz

Léxington, KY, 4 de abril del 2004-
Con la presencia de la Alcaldesa Teresa
Isaac, diferentes activistas, congresistas
y discursos por parte de miembros de
diferentes organizaciones y grupos que
conforman el mosaico étnico y religioso
del Bluegrass se realizó el pasado
domingo 4 de abril el Rally contra el
Odio en el parque Triangle en el centro
de Léxington. A pesar de las bajas
temperaturas, aproximadamente 250
personas de gran espíritu y motivación
aplaudieron y firmaron una petición
para convertir esta ciudad en una
ciudad libre de la discriminación y el
odio.

ENGLISH

Good Turnout at Hate-Free Rally

Lexington, KY, April 4, 2004
– The presence of Mayor Teresa Isaac,
different activists, demonstrations and
discussions by various organizations
and groups making up the ethnic and
religious mosaic of the Bluegrass all
played a part in the Hate-Free Rally
held last Sunday, April 4th in Triangle
Park in downtown Lexington. Despite
the low temperatures, approximately
250 people full of spirit and motivation
applauded and signed a petition to
convert the city into a city free of
discrimination and hate.

Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los
Apartamentos Cambridge.
Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos
los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$275.⁰⁰
Apartamentos de 2 recámaras \$395.⁰⁰
Townhouse \$425.⁰⁰

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas
tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451



April 22, 2004
Social At Padrisimo
6:00—8:00 P.M.
Alexandria and Versailles Rd.

REACHING FOR THE
FUTURE

Friday, April 23, 2004
Fayette County Extension Office
1145 Red Mile Place
Lexington, KY

8:30 a.m. Registration & Continental Breakfast
9:00-9:15 Opening Remarks by Mayor Teresa Isaac
9:15– 10:45 Plenary: Consul Roundtable Discussion (Guatemalan, Mexican and Honduran Consuls)

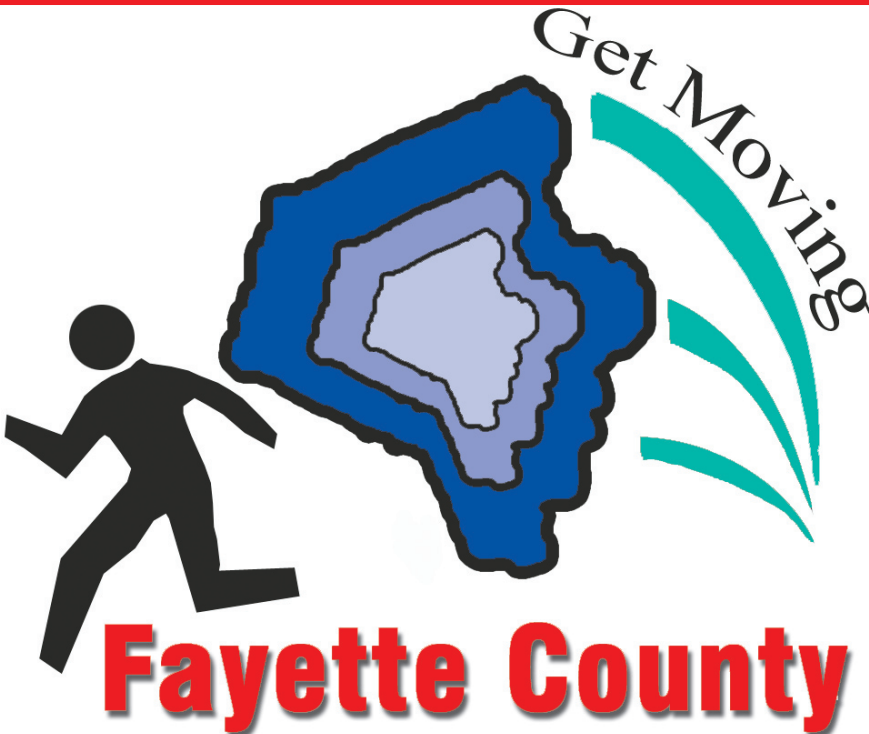
WORKSHOP SESSIONS:

Track One	Track Two	Track Three
11-12 Educating for the Future. Fayette County Migrant Education Program Staff Through a panel discussion, this session will cover major areas of concentration in the Fayette County Public School system: the Migrant Education Program, English as a Second Language (ESL) and Limited English Proficiency (LEP) programs, literacy for parents and children, and services offered through the Family Resource and Youth Service Centers (FRYSC).	11-12 The Current Legal Climate for Immigrants Marilyn Daniel, Maxwell Legal Aid Clinic An opportunity to analyze real-life case studies applying current immigration laws and regulations. An up-to-date review of recent and/or proposed changes in immigration law. An opportunity to gain new insights into the challenges faced by immigrants.	11-12 Brown vs. Board of Education: 50 years in Lexington Facilitated by Priscilla Johnson, Administrative Office of the Courts This is year the nation is celebrating the 50th anniversary of the Brown v. Board of Education decision, which paved the way for integrating public schools. This workshop will discuss the impact of this landmark decision on Latinos in Kentucky.

12-1:30 Luncheon Speaker
Karina Barillas, Family Advocate, The Center for Women and Families, Louisville, KY. Karina will speak about eliminating stereotypes, cultural misinformation and biases in order to improve the services that our agencies provide to the Hispanic community.

1:30-2:30 Language Accessibility I Isela Arras, Kentucky Domestic Violence Association This workshop will discuss the responsibilities of service providers to provide Language Access to services as well as strategies for advocating with other agencies to comply with Title VI of the Civil Rights Act.	1:30-2:30 Landlord Tenant Law, A General Overview. William Wharton, Lexington Human Rights Commission This workshop will provide the social service provider with a basic overview of landlord tenant law with an emphasis on the most frequently occurring problems and issues with respect to new immigrants and low to moderate income individuals. This will include a discussion of the Uniform Residential Landlord and Tenant Act. Resources available in landlord tenant disputes, and remedies available to tenants who are victim of unscrupulous landlords.	1:30-2:30 The Current Legal Climate for Immigrants Marilyn Daniel, Maxwell Legal Aid Clinic An opportunity to analyze real-life case studies applying current immigration laws and regulations. An up-to-date review of recent and/or proposed changes in immigration law. An opportunity to gain new insights into the challenges faced by immigrants.
--	--	---

2:45-3:45 Language Accessibility II Isela Arras, KDVA This workshop will focus on working effectively with interpreters, both professional (staff interpreters) or untrained "community" interpreters.	2:45-3:45 Oral health in Kentucky Dr. Cecil, Kentucky Dental Director Dr. Cecil will provide an update on the status of children's oral health in Kentucky and discuss statewide initiatives to reduce the burden of oral disease for Kentucky's children.	NETWORKING OPPORTUNITY
--	--	---



Es tiempo de

¡Mobilizate Condado de Fayette!
¿Qué es ¡Muévete Condado de Fayette!?

¡Es Simple! ¡Muévete Condado de Fayette! Es un programa de ocho semanas para individuos, Familias y Equipos. El programa presta una Competición amistosa para determinar el distrito más activo del Condado de Fayette-Léxington. Usted puede registra su actividad física en la internet o en hojas de registro. Los ganadores del distrito seran reconocidos. ¡Todos los que participan ganan, con nuevas habilidades para ponerse en forma y su salud como premio!

¿Quién puede participar en Muévete Condado de Fayette?

¡Todos se pueden beneficiar cada día del ejercicio físico! Ya sea que uste se ejercite todos los días o que nunca haya realizado en actividades físicas regularmente, usted se puede beneficiar al unirse a ¡Muévete Condado de Fayette!

¿Cómo puedo registrarme?

1. Venga y regístrese al evento de arranque/caminata el 17 de abril en el centro de la ciudad de abril en el centro de Léxington y aprenda más acerca de cómo proteger su salud. El evento de arranque/caminata empieza a las 9 de mañana.
2. Si usted no puede atender al evento del 17 de abril, los paquetes de registro pueden ser recogidos en las bibliotecas públicas, YMCA's, oficinas Parques Recreación y en la ofician de la Extensión del Condado de Fayette. Usted puede firmar como un individuo, familia o equipo.

¿Qué cuenta como la Milla de Actividad Física o MAF?

Una MAF es equivalente a 15 minutos de actividad física sostenida. Una FAM puede ser ganada al hacer algún tipo de actividad como jardinería, baile, aeróbicos, recogiendo hojas, aspirando, corriendo o aspirando, Para ganarse una MAF todo los que usted tiene que hacer es mantenerse en movimiento por 15 minutos.

¿Qué debo hacer?

1. Completar y enviar por correo su forma de registro a la Extensión del Condado de Fayette a no más tardar que el 24 de abril.
2. Mantener registro o cuenta de su actividad física entre el 17 de abril y junio 12.
3. Registe su actividad física ya sea en el sitio de internet ¡Muévete Condado de Fayette! En <http://ces.ca.uky.edu/fayette> o enví las hojas de registro a Extensión del Condado de Fayette 1140 Red Mile Place, Lexington, KY 40504 a no más tardar del 19 de junio.

Gala Latina 2004

An Elegant Evening of Food, Dancing and Fun
Saturday, April 17, 2004
7:00 p.m. to Midnight
Marriot Griffin Gate Resort
Lexington

\$50 per Person
\$500 per Table of 8

Art Auction and Ticket Proceeds Benefit

Bluegrass Farmworker Health Center

For more information, to donate art items or purchase tickets
Please call Catalina
1-877- LA SALUD

BFHC Thanks La Voz for thir sponsorship of this event.

La Gala Latina

Una noche elegante de comida, baile y diversión
Sábado 17 de Abril
Marriot Griffin Gate Resort
Lexington, KY
\$50 por Persona
\$500 por Mesa de 8
Las ganancias beneficiarán

La Clínica de Trabajadores del Campo

Para mayor información llamar
A: 1-877- LA SALUD

BFHC Gracias a La Voz por ser patrocinador de este evento.



¿Qué es el alcoholismo?

El alcoholismo, también conocido como “síndrome de dependencia al alcohol,” es una enfermedad que se caracteriza por los siguientes elementos:

- **Un deseo insaciable:** el deseo o necesidad increíble y compulsiva de beber alcohol.
- **Pérdida de control:** la inhabilidad frecuente de parar de beber alcohol una vez la persona ha comenzado.
- **Dependencia física:** la ocurrencia de síntomas después de abstinencia tales como vómitos, sudor, temblores, y ansiedad cuando se deja de beber. Estos síntomas son usualmente aliviados cuando se vuelve a beber alcohol o se toma alguna otra droga sedante.
- **Tolerancia:** la necesidad de aumentar la cantidad de alcohol ingerida para sentirse intoxicado o endrogado.

El alcoholismo es un problema que tiene poco que ver con el tipo de alcohol que se consume, cuánto tiempo se ha estado bebiendo, o la cantidad exacta de alcohol que se consume. Sin embargo, **el alcoholismo tiene mucho que ver con la necesidad incontrolable de beber de la persona.** Esta definición del alcoholismo nos ayuda a entender por qué para la mayoría de los alcohólicos un “poco de fuerza de voluntad” no es suficiente para dejar de beber. El alcohólico o la alcohólica se encuentran frecuentemente bajo el control de un deseo poderoso o necesidad de ingerir alcohol, **una necesidad que puede sentirse tan fuerte como la necesidad de beber agua o comer.** Algunas personas se pueden recuperar sin ayuda, pero la mayoría de las personas alcohólicas necesitan ayuda externa para recuperarse de esta enfermedad, porque el alcoholismo es una enfermedad. Con ayuda, apoyo y tratamiento, muchas personas son capaces de dejar de beber y rehacer sus vidas.

¿Por qué es el alcohol un gran problema?

Para la mayoría de las personas, el alcohol es un acompañamiento placentero para las actividades sociales. El uso moderado del alcohol--hasta dos tragos por día para los hombres y un trago por día para las mujeres y personas mayores-- no es dañino para la mayoría de los adultos, a menos que sea una rutina diaria, en la cual no pueden dejar de tomar ese traguito o traguitos. Sin embargo, un gran número de personas tienen problemas serios con sus hábitos de consumo de alcohol. Las estadísticas nos dicen que cerca de 14 millones de personas en este país, 1 de cada 13 adultos son alcohólicos y esto no incluye a los jóvenes y niños que también tienen esta enfermedad.

Las consecuencias del abuso del alcohol son serias. Las personas que beben mucho alcohol pueden aumentar el riesgo de desarrollar ciertos tipos de cáncer, especialmente del hígado, el esófago, la garganta, y la laringe. El abuso del alcohol también puede causar cirrosis del hígado, problemas en el sistema de inmunidad, daño cerebral, y hasta puede dañar al feto durante el embarazo. Además por si no fuera poco, aumenta el riesgo de causar cualquier tipo de accidentes, y hasta homicidios.

En términos estrictamente económicos, los problemas relacionados con el uso del alcohol le cuestan a la sociedad aproximadamente 100 billones de dólares por año. En términos de vida humana, el costo es incalculable.

Para solicitar más información o para obtener ayuda puede comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581. También existe el grupo hispano de Alcohólicos Anónimos y puede comunicarse con este grupo al 227-3457. Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 de la noche.

**Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños**

ESPAÑOL Travel

**Precios
Bajos**

Tiendas donde nos encuentras:
**Aguascalientes, Electramex, El Ranchito,
 El Rincón Latino, La Cabaña, La Costeñita,
 La Chiquita, La Tapatía, La Tropicana,
 La Unión, Mi Pueblo.**

Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.
 Algunas veces sobrepeso
 Mexicanos Vuelan con ID Mexicano

**(614) 891-0900 ó
 1-888-865-2780 Gratis**

Fax: (614) 891-2038

15to ANIVERSARIO

L O T E R Í A
D E K E N T U C K Y

15 Años Llenos de Ganadores, Todos los Días!

www.kylottery.com

Casi la Mitad de Cada Dólar en Pago de Impuestos Se Usa en Gasto Militar, Deuda Nacional

NORTHAMPTON, MA—Al acercarse el 15 de abril, y la gente se prepara a pagar sus impuestos por ingresos económicos, es importante informarse que cerca de la mitad de cada dólar que se deben pagar es usado para apoyar el gasto militar y el interés de la deuda nacional. El gasto militar en el 2003 requiere 29 centavos de cada dólar que usted paga junto a otros 20 centavos que terminan siendo usados para pagar la deuda nacional, según el Proyecto de Prioridad Nacional (National Priorities Project).

En comparación, la educación y los beneficios para los veteranos reciben cuatro centavos de cada dólar en el pago de sus impuestos, sobrepasando de manera mínima a la nutrición (tres centavos), vivienda (dos centavos) y recursos naturales (dos centavos). Menos de un centavo de dólar fundará programas para entrenamiento de trabajos. La única categoría que a parte del gasto militar y la deuda que recibe más del cinco por ciento del dólar es la salud (20 centavos).

El promedio por hogar pagó \$6,548 en impuestos por ingresos económicos en el 2003. De esto, \$1,928 fue para gasto militar y defensa, \$1,295 para pagar el interés de la deuda, y \$1,287 para salud. Solamente \$249 del promedio por hogar fundó la educación, \$233 para beneficios de veteranos, \$176 para nutrición, \$147 para vivienda y \$117 para recursos naturales.

Los ciudadanos pueden dividir como su pagos individuales de impuestos son gastados visitando el sitio de Internet National Priorities Project (NPP) en www.nationalpriorities.org. Los visitantes a este sitio también pueden ver el impacto de las políticas federales de los impuestos en todos los 50 estados y 190 ciudades del país.

“Con el aumento de la deuda nacional que continúa elevándose, más y más de nuestro impuestos irán hacia el pago del interés, dejando meno y menos dinero para necesidades críticas como la educación y el ambiente”, dijo Grez Speeter, director ejecutivo de NPP.

Speeter añadió que cerca de la mitad de los pagos de la deuda nacional, o nueve centavos, van hacia el pago del interés en gastos militares del pasado, esto significa que del pago total de los contribuyentes a la defensa y el gasto militar es cerca de cuarenta centavos. “Los Estados Unidos gasta casi lo mismo en la defensa y gasto militar que el resto del mundo combinado. Cuando usted suma el costo de la guerra en Iraq, hay muy poco dinero para necesidades tan críticas como los recursos naturales y el ambiente- menos de dos centavos por cada dólar”.

El proyecto no-partidista de



Prioridades Nacionales (The non-partisan National Priorities Project) muestra como los impuestos y las políticas de gasto impactan las comunidades locales y los estado a través de un amplio margen de asuntos. El NPP es una organización sin fines de lucro, con el objetivo de ayudar a la gente a responder a las decisiones federales que afectan sus vidas.

El Proyecto de Prioridades Nacionales crea estimados confiables usando información obtenida de varias fuentes, primordialmente del gobierno federal. Mucha de la información es disponible a través de la base interactiva de datos en www.nationalpriorities.org/database. Metodologías y explicaciones de las metodologías y Fuentes pueden encontrarse en www.nationalpriorities.org.

Para mayor información, contacte a la Directora de investigación Anita Dancs al 413-584-9556.

Nearly Half of Every Tax Dollar Goes to Military, National Debt

than five percent of the income tax dollar is healthcare (20 cents).

The average household paid \$6,548 in federal income taxes in 2003. Of this, \$1,928 went to military and defense, \$1,295 to pay interest on the debt, and \$1,287 for healthcare. Only \$249 from the average household funded education, \$233 for veterans' benefits, \$176 for nutrition, \$147 for housing and \$117 for natural resources.

Citizens can get a breakdown of how their individual tax payments are spent by visiting the Internet website of the National Priorities Project (NPP) at www.nationalpriorities.org. Visitors to the website can also find the impact of federal tax policy in all 50 states and 190 cities nationwide.

“As the national debt continues to rise, more and more of our taxes will have to go toward paying interest, leaving even less money for such critical needs as the environment and education,” says Greg Speeter, NPP's executive director.

Speeter adds that nearly half of the payments on the national debt, or nine cents, goes toward interest on past military expenditures, meaning that taxpayers' total contribution to military and defense is close to 40 cents of every dollar. “The United States spends almost as much on military and defense as the rest of the world combined. When you add the cost of the war in Iraq, there is little money left for such critical needs as natural resources and the environment—less than two cents of every tax dollar.”

The non-partisan National Priorities Project shows how national tax and spending policies impact local communities and states across a broad range of issues. NPP, a non-profit organization, aims to help people respond to federal decisions that affect their daily lives.

The National Priorities Project creates reliable estimates using data culled from various sources, primarily the federal government. Much of the raw data are available through NPP's interactive database at www.nationalpriorities.org/database. Detailed explanations of methodologies and sources can be found at www.nationalpriorities.org.

For more information, contact Research Director Anita Dancs at 413-584-9556.

ENGLISH

NORTHAMPTON, MA—As April 15 approaches and people prepare to pay their 2003 income taxes, they should know that nearly half of every dollar they owe will be used to support military spending and interest on the national debt. Military spending in 2003 required 29 cents of every income tax dollar, with the debt taking another 20 cents, according to the National Priorities Project.

By comparison, education and veterans benefits receive only four cents of every income tax dollar, slightly ahead of nutrition (three cents), housing (two cents) and natural resources (two cents). Less than a penny of each dollar will fund job training programs. The only budget category besides military spending and the debt to receive more

Semana Nacional de la Cuenta de Ahorros para Jóvenes

Una cuenta de ahorros solo para jovencitos entre los 0-17 años

Fecha: Abril 19-23
Lugar Unión de Crédito Lexlinc

436 Georgetown Street, Lexington KY 40508

Únase a nosotros en la Semana Nacional de Cuentas de Ahorros para Jóvenes
Abra una Cuenta de Ahorros para Jóvenes con solo \$10 dólares o haga un depósito si ya tiene la cuenta y tendrá la oportunidad de ganar un premio de \$100.
Tendremos otros regalos para nuestros jóvenes ahorradores durante esta semana
Además habrá Helado Gratis

Para mayor información llame al
(859) 381-0076
Extensión 233 o 235



EL SISTEMA DE PUNTOS Y CÓMO LE AFECTA A USTED

CONDUCIR ES UN PRIVILEGIO

Conducir es un privilegio, no un derecho. Usted puede perder su privilegio para conducir si desobedece las leyes de tránsito.

EL SISTEMA DE PUNTOS

El Departamento de Ingresos suma puntos a su récord cuándo recibe notificación de que usted fue culpable de una violación de tránsito mientras su vehículo estaba en movimiento.

El número de puntos que reciba depende de su convicción. Por ejemplo, puede recibir 2 puntos si es culpable de exceso de velocidad (3 puntos por una violación estatal). Pero puede recibir 12 puntos y perder su licencia si es culpable de dejar la escena de un accidente.

CUÁNDO TIENE CUATRO O MÁS PUNTOS

Si acumula un total de 4 puntos en 12 meses, el Departamento de Ingresos le enviara un aviso de acumulación de puntos.

Si acumula un total de 8 o más puntos en 18 meses, el Departamento de Ingresos suspenderá su privilegio para conducir.

- 1ra suspensión - 30 días
- 2nda suspensión - 60 días
- 3era o más suspensiones - 90 días

El Departamento de Ingresos, revocará su privilegio para conducir por un año si usted acumula:

- 12 o más puntos en 12 meses
- 18 o más puntos en 24 meses
- 24 o más puntos en 36 meses

Para rehabilitar su privilegio de conducir por una suspensión de puntos o revocación usted debera

presentar lo siguiente:

No relacionados con el alcohol:

- Comprobante de seguro (SR - 22)
- \$20.00 como cuota de rehabilitación.

Relacionados con el alcohol:

- Comprobante de seguro (SR - 22)
- \$45.00 como cuota de rehabilitación

Asistir a un Programa de Delitos de Tránsito por Abuso de Sustancias (SATOP) o un programa similar

CONDUCIENDO CON SU LICENCIA REVOCADA O SUSPENDIDA

Si usted conduce teniendo su licencia suspendida, su privilegio para conducir puede ser revocado por un año despues de convicción. Si sigue conduciendo con su licencia revocada, puede ser acusado de felonía y tener su licencia revocada nuevamente por un año.

REDUCCIÓN DE PUNTOS

Cuándo su privilegio para conducir es rehabilitado, el Departamento de Ingresos reduce el total de sus puntos a 4. Si cada año usted conduce sin obtener nuevos puntos en su récord, los puntos serán reducidos.

- 1 año - El número total de puntos restantes es reducido un tercio.
- 2 años - Los puntos restantes reducidos a la mitad.
- 3 años - Los puntos restantes son reducidos a cero.

QUE PASA SI UD. FALTA A LA CORTE POR VIOLACIONES DE TRÁNSITO (FACT POR SUS SIGLAS EN INGLÉS)

Cuándo usted falta a la corte por una violación de tránsito, la corte le notificará en los 10 días siguientes a su falta para comparecer y tendrá 30 días para pagar las multas antes de que la corte notifique al Departamento de Licencias para Conducir. Cuándo esto sucede, dicha instancia, inmediatamente suspenderá su privilegio para conducir.

Si usted no asiste a comparecer, su privilegio para conducir será suspendido hasta que el Departamento de Licencias, reciba:

- Comprobante de que la infracción fue pagada y
- Una cuota de rehabilitación de \$20.00.

Su privilegio para conducir será rehabilitado por FACT en una de éstas tres formas:

1. Llevar los requerimientos de rehabilitación a alguna sucursal u oficina de cuotas. La información será enviada por fax al Departamento de Licencias para Conducir para que sea revisada. Una carta de rehabilitación será preparada y enviada por fax a la oficina local de licencias para que le sea entregada a usted. Si su licencia para conducir fue entregada previamente, un recibo temporal para conducir también será enviado por fax , y su licencia le será enviada por correo desde la Oficina Central en su ciudad.
2. Enviar por correo los requerimientos de rehabilitación a la oficina de su condado
3. Llevar los requerimientos de rehabilitación a la oficina de licencias de conducir en su condado.

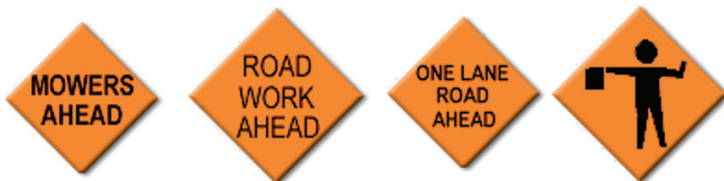
Señales, Letreros y Marcas en el Pavimento

Señales de Control del Tráfico

LETREROS DE ZONA DE TRABAJO

Los letreros de zona de trabajo son anaranjados o anaranjados fosforescentes e indican que hay condiciones menos que ideales para conducir. Sea extremadamente cauto cuándo vea estas señales. Pueden haber otros controles de tránsito o personas con banderas que le ayudarán a pasar a salvo la zona de trabajo.

Tendrá que pagar multas adicionales por acelerar en una zona de trabajo.



LETREROS GUÍA

Estos letreros son cuadrados o rectangulares, y son verdes o cafés con letras blancas. Muestran la dirección y distancia de diferentes locaciones tales como ciudades, aeropuertos o líneas estatales, o el camino a áreas especiales tales como Parques Nacionales, áreas históricas o museos.

LETREROS DE SERVICIOS

Estos letreros son cuadrados o rectangulares, y son azules con letras o símbolos blancos. Muestran la ubicación de distintos servicios tales como áreas de descanso, gasolineras, campamentos u hospitales.



LETREROS DE RUTA

La forma de los letreros de ruta indica el tipo de camino: interestatal, Estados Unidos, estado o condado. Cuándo planee un viaje, utilice un mapa de carreteras para determinar su ruta. Durante el viaje, siga los letreros de ruta. Esto le ayudará para que no se pierda.

Los caminos de Norte a Sur están numerados con números impares, mientras que los de Este a Oeste están numerados con números pares. Las carreteras interestatales que van alrededor de ciudades están numerados con números de tres dígitos pares. Los caminos que dirigen el tránsito dentro de una ciudad (llamados "secundarios") están numerados con números de tres dígitos impares.



Sábado 24 de Abril

1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

GENERACIÓN TRAS GENERACIÓN



LOS AUTENTICOS CADETES DE LINARES

Show Musical **SUPER EXITAZO**

Damas 1/2 Precio hasta las 9:00 pm



1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

Miércoles y Jueves: Karaoke en Español

Viernes música Internacional

**SALSA
MERENGUE
BACHATA
CUMBIA
POP**

El lugar de los grandes éxitos

Ven y Diviértete con tus Amigos

Sábados Rancheros con los mejores Grupos de México y E.U.



Así Debe Ser la Educación Infantil Demande Más y Lograra Más

Parte seis de la serie

¿Cómo reconocer un ambiente de aprendizaje saludable con sólo verlo, ya sea en la guardería o en los salones de clase de la escuela elemental?

Estas son las señales:

- * Los niños trabajan y juegan con materiales y otros niños. Ellos/as no son obligados a estar sentados y quietos por largos periodos de tiempo desorientados y sin dirección.
- * El maestro trabaja de manera individual, grupos pequeños y toda la clase .
- Ellos/as no pasan todo su tiempo solamente con todo el grupo.
- * El salón de clase está decorado con dibujos originales y escritos de los niños/as, y existe un fácil acceso a los libros infantiles y otros materiales escritos.
- * El enfoque de aprendizaje se adapta para aquellos que se encuentran más adelantados como para aquellos que necesitan más tiempo y ayuda.
- * Los niños/as más pequeños están en pequeños grupos en contacto personal-uno a uno- con el maestro y los asistentes.

Otra manera para que los padres puedan juzgar la calidad del cuidado de los niños/as es a través del programa en Kentucky llamado STARS for KIDS NOW (estrellas para los niños ahora). Este es un programa voluntario de clasificación para guarderías certificadas y hogares de cuidado:

- * UNA ESTRELLA, los centros y hogares de cuidado están comprometidos en mejorar y aprueban los requisitos de certificación.
- * Los centros y los hogares de DOS ESTRELLAS brindan a sus maestros y personal más entrenamiento e integran a las familias en sus programas. También tienen una calificación mínima en el examen de calidad de ambiente en el cuidado infantil
- * Los centros y hogares de TRES ESTRELLAS ofrecen aún más entrenamiento para sus maestros y personal, integran a las familias con más intensidad y obtienen calificaciones más altas en los exámenes.
- * Los centros de CUATRO ESTRELLAS y tienen acreditación nacional y tienen estándares más altos que los centros de tres estrellas.

Para mayor información, contactar:
 Agencias de Referencias y Recursos de Cuidado Infantil de Kentucky
 (Kentucky Child Care Resource & Referral Agencies): 877.723.5002
 Oficina del Gobernador para Desarrollo de la Temprana Edad (Governor's Office of Early Childhood Development): 502.564.2611



Partnership for Kentucky Schools

600 Cooper Drive Lexington, KY 40502
 tel 859.455.9595 fax 859.455.9797 email admin@pfks.org

MANEJO ADECUADO DE ALIMENTOS Safe Handling of Food

RECOMENDACIONES PARA EL ADECUADO MANEJO DE LOS ALIMENTOS

- Lávelos antes de cocinarlos
- Cocínelos bien
- Consúmalos inmediatamente estén cocinados
- Guarde cuidadosamente los alimentos cocinados. Es ideal refrigerarlos o congelarlos de acuerdo con el tiempo entre la cocción y su consumo.
- Evite recalentarlos. Si lo hace, recaliente sólo la porción que va a consumir.
- Evite el contacto entre alimentos crudos y cocinados
- Lave frecuentemente sus manos y siempre antes de preparar los alimentos y después de salir del baño.
- Mantenga limpias las superficies de la cocina.
- Mantenga los alimentos fuera del alcance de insectos, roedores y otros animales.

ENGLISH

Recommendations for Proper Handling of Food

- Wash fruits and vegetables before cooking them.
- Cook food completely.
- Eat food as soon as it is cooked.
- Store cooked foods carefully. Ideally they should be refrigerated or frozen soon after being cooked.
- Avoid reheating. If reheating is necessary, only reheat the portion to be eaten.
- Avoid contact with cooked and raw foods.
- Frequently wash your hands, and always wash them before preparing foods and after going to the bathroom.
- Keep kitchen surfaces clean.
- Keep foods away from insects, rodents and other animals.

Augusta HOMES Se Venden Casas Trailers "Trailas" FINANCIADAS!!

En Louisville, Sur de Indiana y en La Grange

Si Tienes Trabajo
 Tu calificas para un préstamo de tramitación rápida y te puedes mudar en pocos días

NO ES NECESARIO TENER CRÉDITO

Aprobación Garantizada con baja cuota inicial y pagos accesibles.

PRECIO TOTAL DESDE \$8995.00

Y tu puedes ser el propietario de un hogar en el vecindario que más te agrada

Para más información en ESPAÑOL En La Grange llama a Sonya al:

(502) 222-1600

Para Louisville y Sur de Indiana

llama a Jorge al: **(502) 500-1113**

Somos Comunidades con Orientación Familiar



Pregúntele a los Promotores de Salud

Ask the Health Promoters

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

Esta es una columna acerca de la salud y mitos que existen acerca de la salud. Quizás o quizás no sea el lugar para un artículo acerca de alfabetismo, integración en la comunidad o educación continua. A veces nos olvidamos que los temas de salud también se interconectan con muchos otros temas. El analfabetismo o una capacidad baja de leer afecta la manera que un individuo contribuye a la sociedad – en el trabajo, con sus hijos y en respeto a su propia salud. En muchos casos el bienestar de nuestra comunidad depende en la capacidad de entender las instrucciones que recibimos. Alfabetismo de salud se define como la habilidad leer, entender y responder a información de cuidado de salud.

Mito: No necesito saber leer para ir al doctor.

Eso es verdad. Cualquier persona puede ir a ver el doctor. Pero sí necesita saber leer las instrucciones de su medicina, los folletos que le dan acerca de su enfermedad, los formularios de historial médico familiar, y las direcciones en como prevenir una enfermedad crónica. Las personas con un nivel bajo de alfabetismo de salud tienen menos probabilidad de entender la información escrita y oral de las enfermeras o doctores, cumplir con procedimientos necesarios como tomar la medicina, llegar a una cita médica, y saber conducirse bien en el sistema de salud para recibir los servicios necesarios. Esto significa que los analfabetos tienen mayor probabilidad de sufrir de enfermedades crónicas y pagar más por sus servicios de salud.

Entonces aunque es verdad que cualquiera persona puede ir al doctor, la calidad

de su cuidado y su salud en general mejora cuando tiene la capacidad de leer y entender.

Mito: Pero la habilidad de leer no afecta si me enfermo o no.

Estudios han indicado que un bajo estatus de salud es desproporcionadamente alto en pacientes con una habilidad baja de alfabetismo de salud. Un estudio de 212 hombres de bajos recursos encontró que el alfabetismo bajo es un mejor indicador de riesgo del cáncer de próstata que la raza o la edad. De igual manera un estudio de personas VIH positivas mostró que las personas con una capacidad limitada de leer eran más probables de perder una dosis de su medicamento que los que tienen una alta capacidad de leer por confusión en las instrucciones. Según La Encuesta Nacional de Alfabetismo de Adultas (NALS por sus siglas en inglés) 75% de Americanos que reportaron que sufren de una enfermedad de largo plazo también tienen alfabetismo limitado. Esto quiere decir que no entienden su enfermedad o como manejar los síntomas. Si estar saludable corresponde con nuestra habilidad de prevenir enfermedades y entender nuestra salud es imperativo que se aumente el nivel de alfabetismo en nuestras comunidades.

Mito: Ya soy un adulto, no hay nada que puedo hacer para aprender a leer bien.

En realidad existen muchos lugares donde uno puede ir para aprender a leer y comprender mejor. Si no entiende el inglés hay varios lugares que ofrecen clases de inglés gratis. Operación LEER ayuda a toda la comunidad a leer mejor y a comprender mejor lo que lee. También esa oficina sirve como un lazo a otros recursos en la comunidad. Recuerde: Su salud no está relacionada solamente con su cuerpo sino con su mente y el mundo que le rodea.

ENGLISH

North Central Area Health Education Center (AHEC/HETC)

This is a column about health and health myths. It would not be the place for an article on literacy, community integration or continuing education. Or maybe it is a good place. Sometimes we forget that health issues interrelate with a lot of other issues. Illiteracy or low literacy affects the way in which an individual contributes to society – at work, with his/her children and in respect to his/her own health. Many times the well-being of our community depends on the ability to understand the instructions that we receive. Health literacy is defined as the ability to read, understand and act on health care information.

Myth: I don't need to be able to read to go to the doctor.

This is true. Anyone can go see a doctor, but it is necessary to know how to read the instructions on your medicine, the pamphlets on your illness, the family medical history forms, and the directions on how to prevent chronic illnesses. People with a low literacy level are less likely to be able to understand written and oral information from doctors and nurses, carry out necessary procedures like taking medicine or arriving at a medical appointment, and less able to navigate the health care system in order to receive the necessary services. This means that they are more likely to suffer from chronic illnesses and pay more for health services.

So while it is true that anyone can go to the doctor, the quality

of care and your general health improves when you can read and comprehend.

Myth: The ability to read doesn't affect whether or not I get sick.

Studies have indicated that a poor health status is disproportionately high among patients with low functional health literacy. A study of 212 low-income men found that low literacy is a better indicator of risk of prostate cancer than race or age. Likewise, a study of HIV positive people found that those with a limited reading capacity are more likely to miss treatment than those with a high reading capacity because of confusion about the instructions. According to the National Adult Literacy Survey (NALS) 75% of Americans who report that they suffer from a long-term illness also had limited literacy. Which means

that they may not understand their illness or how to manage the symptoms. If being healthy is related to our ability to prevent illness and understand our health it is imperative that the levels of literacy in our community improve.

Myth: I'm an adult; there is nothing I can do to learn to read.

Actually, a lot of places exist where a person can go to improve their reading and comprehension. Or, if you do not speak English, a variety of places offer free English classes. Operation READ helps the entire community to improve reading and comprehension. They can also act as a link for other resources in the community. Remember: Your health is not only related to your body but also your mind and the world that surrounds you.

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Banco 5/3 y Equipo de Béisbol LEGENDS Lanza Iniciativa Hispana

Redacción La Voz



Iván DeJesús nuevo manager de los Legends durante la conferencia de prensa. Iván DeJesús at the press conference.

• **Educación, clínicas, eventos especiales y donaciones son parte del nuevo programa**

Legends que hablan español, el parque de béisbol Applebee's presentará este año señales en las entradas y en las facilidades del mismo. Las señales son patrocinadas por el Banco 5/3.

Redacción La Voz

Léxington, KY, 8 de abril del 2004-El club Profesional de Béisbol Legends y el Banco Fifth Third (Cinco Tercios-5/3) anunciaron el pasado jueves 8 de abril que han decidido lanzar un programa de alcance hacia los aficionados de béisbol de origen latino radicados en Léxington. El nuevo manager de los Legends, el puertorriqueño Iván DeJesús servirá de vocero del programa que presentará los siguientes componentes:

• Jugadores de habla hispana del equipo Legends visitarán cuatro de las escuelas elementales de Lexington (Cardinal Valley, Maxwell, Northern, y Russell Cave) para promover un concurso de lectura entre los estudiantes que hablan español. Los estudiantes que terminan el programa recibirán dos boletos (uno para el estudiantes y otro para el padre/guardián) para un juego de los Legends.

• Los jugadores de habla hispana de los Legends también brindarán dos clínicas de béisbol para aficionados latinos durante el verano. Las clínicas serán sostenidas en español y serán gratuitas.

• Para acomodar mejor a los aficionados de los

jóvenes, además premios de los Legends y del Banco 5/3 serán regalados durante el juego. El juego también sera transmitido en español por la radio en Léxington

• Durante todo el año, si cualquier marcador del juego es Legends 5, adversario 3; el banco 5/3 donará \$53 para obras de caridad. Si el marcador final es Legends 5, adversario 3; el Banco 5/3 doblará la donación a \$106.

Durante la conferencia de prensa, Iván DeJesús, nuevo manager de los Legends expresó su emoción por esta nueva iniciativa. "Este es un programa magnífico para la comunidad Latina y el béisbol en Léxington, estoy encantado de poder tener esta oportunidad de ser parte este verano de este gran proyecto", dijo.



Mike Scanlon, DeJesús y el presidente del Banco 5/3, Sam Barnes anunciaron la nueva iniciativa hispana de béisbol. Representatives from the new hispanic baseball initiative.

English

• **Education, clinics, special events and donations all part of new program**

La Voz Lexington, KY, April 8th, 2004-Legends Professional Baseball Club and Fifth Third Bank announced last Thursday April the 8th, that

Fifth Third, Lexington LEGENDS Launch Latino Outreach Program

they are partnering to launch an outreach program for Lexington's baseball fans of Latino descent. New Legends manager Ivan DeJesús will serve as the spokesman for the program, which is highlighted by the following components:

• Spanish-speaking Legends players will be visiting four Léxington elementary schools (Cardinal Valley, Maxwell, Northern, and Russell Cave) to promote a reading contest among the schools' Spanish-speaking students. Students who complete the contest will be awarded two tickets (one for the student, one for a parent/guardian) to a Legends game.

• Spanish-speaking Legends players will also be holding two baseball clinics for Hispanic fans during the summer. The clinics will be held in Spanish and will be free of charge.

• To better accommodate Spanish-speaking Legends fans, Applebee's Park will feature signs in Spanish at the gates and along the concourses. These signs are sponsored by Fifth Third Bank.

• On May 5, Fifth Third Bank and the Legends will sponsor a Cinco de Mayo celebration for the Legends game against the Delmarva Shorebirds at 6:35 PM. Mexican food will be offered in the concession stands, 'Take Me Out to the Ballpark' will be played in Spanish, two piñatas containing \$53 will be set up for younger fans, and Legends and Fifth Third prizes will be given away during the game. The game will also be broadcast in Spanish on Lexington radio.

• Throughout the year, any time the score of the game is Legends 5, opponent 3, Fifth Third will donate \$53 to charity. If the game's final score is Legends 5, opponent 3, Fifth Third will double the donation to \$106.

At the press conference, Ivan DeJesús, manager of the legends expressed his excitement. "This is a terrific program for the Latin Community and baseball in Lexington," DeJesús said. "I am very happy to be here this summer and to be a part of the program".

ABOGADO

DAVID S. MEJÍA, Lic
20 Años de Experiencia
Oficina en el Centro de Louisville
101 South 5th Street, Suite 2400
Louisville, KY 40202
(502) 584-8991

Sirviendo Louisville, Lexington y Condados Vecinos

Atención Jugadores de Fútbol en Léxington

Attention Lexington Soccer Players



traspaso y el uso no autorizado de esas canchas implicará el arresto por parte de oficiales de la policía recientemente designados a proteger esas instalaciones deportivas. La Voz le traerá más información en la siguiente edición.

English

Lexington, KY, April 14, 2004 - At the close of this edition, the Parks and Recreation Department and LYSA (a private soccer organization) informed La Voz that they would be creating soccer fields for a Latino soccer league. The aforementioned organizations would also like to inform the public that the soccer fields at Masterson Station Park are reserved for members of LYSA. Trespassing on or use of these fields would imply arrest by the police officials recently assigned to protect these fields. La Voz will have more information in the next edition.

La Voz

Léxington, KY, 14 de abril del 2004-Al cierre de esta edición, el Departamento de Parques y Recreación y LYSA(entidad privada de organización de torneos de fútbol) comunicaron a La Voz la creación de canchas de fútbol para la liga latina de fútbol. Las organizaciones mencionadas también informaron al público que el uso de las canchas de fútbol en Masterson Station son reservadas para los socios de LYSA. El

MasterCard® Asegurada de Fifth Third Bank

Construya su crédito con una tarjeta asegurada MasterCard® de Fifth Third Bank.

Deje que nuestra representante bilingüe, Elisa Bruce, le muestre como establecer su crédito con una tarjeta asegurada MasterCard. Usted sólo necesita depositar la mínima cantidad de \$300 en una cuenta de ahorros para obtener una MasterCard y disfrutar de estos beneficios:

- Dinero rápido en efectivo las 24 horas del día, 7 días a la semana en los miles de cajeros ATMs.
- Aceptación inmediata en más de 29 millones de puntos de venta alrededor del Mundo.

Empiece a acumular puntos para su historia de crédito.

Llame hoy a Elisa Bruce al (859) 243-0469.



*Elisa Bruce, Fifth Third Bank
Personal Banker Hispanic Initiative*

Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.

Carnaval de Juegos

SÁBADO, 1 MAYO

10:00 AM - 1:00PM

Y.W.C.A

1060 CROSS KEYS ROAD

JUEGOS EXCELENTE

CHEQUEO MÉDICO GRATIS

ALMUERZO GRATIS

PREMIOS DE GRATIS

Presentado por La Iglesia del Señor Jesucristo

Este Sábado 17 de abril Los Latinos No Pueden Faltar Únase a Reforestar el Bluegrass

Léxington, KY, 14 de abril del 2004- Se necesita desesperadamente voluntarios, grupos e individuos para ayudar con la tradicional tarde de reforestación... Reforestando el Bluegrass.

“Hasta el momento solamente 168 voluntarios se han registrado”, expresó David Gabbard, co-organizador del evento. “Necesitamos más voluntarios para poder plantar 10,000 arbolitos”.

Cerca de 750 voluntarios son necesarios para plantar más de 10,000 árboles en el parque de los Veteranos localizado en 650 Southpoint Drive el sábado 17 de abril. Este proyecto es la continuación de un proyecto en el cual voluntarios han plantado más de 130,000 árboles en varios parques alrededor de Léxington durante los últimos cinco años.

Instrucción de cómo plantar, bebidas, almuerzo y una camiseta de Reforest the Bluegrass serán otorgadas a cada voluntario. Las horas de sembrado son de 9 a.m. a 4 p.m. Cada voluntario podrá llevarse un arbolito que podrá sembrar en su patio de su casa si así lo desea. Los voluntarios deben vestir de acuerdo al clima y traer sus propios guantes. Los voluntarios también deben traer botas o zapatos resistentes al agua.

Los voluntarios deben ser al menos de 18 años de edad o ser acompañados



por un adulto. También se necesitarán líderes de cuadrilla. Estos le enseñarán a otros las técnicas para plantar los árboles. Esta personas serán entrenadas con anterioridad. Para ser voluntario llama a United Way's FIRST-LINK at 313-5465. Si solamente habla español pregunte por Bárbara o llame a La Voz al (859)621-2106.

This Saturday, April 17th

Volunteer to Reforest the Bluegrass

get 10,000 trees planted!”

Over 750 volunteers are needed to plant more than 10,000 tree seedlings at Veterans Park, 650 Southpoint Dr. on Saturday April 17. This project is a continuation of the planting project in which volunteers have planted more than 130,000 trees in various Lexington parks over the last five years.

Planting instructions, light refreshments, lunch and a Reforest the Bluegrass T-Shirt will be provided for each volunteer. Planting hours are 9 a.m. to 4 p.m. Kentucky Utilities has donated an additional 5,000 eastern red bud trees to the Reforest the Bluegrass project.

Each volunteer will receive a red bud seedling to take home and plant in their own yard. Tree planters should dress for the weather and bring work gloves. Volunteers should also wear boots or shoes that are water resistant.

Volunteers must be at least 18 years old or accompanied by an adult. People are also needed to be crew leaders. Crew leaders will show volunteers the techniques to planting trees. Crew leaders will be trained prior to the planting project. To volunteer, call United Way's FIRST-LINK at 313-5465.

English

Lexington, KY, april 14th, 2004- Volunteers, groups and individuals are desperately needed to help with this year's major tree-planting project...Reforest the Bluegrass. “So far only 168 volunteers have registered,” stated David Gabbard, co-organizer of the event. “We need more volunteers to

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...

Jn. 3.16



Te gustaría Aprender

INGLES

Ven con nosotros todos los Lunes de 6.pm a 8.pm. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo:

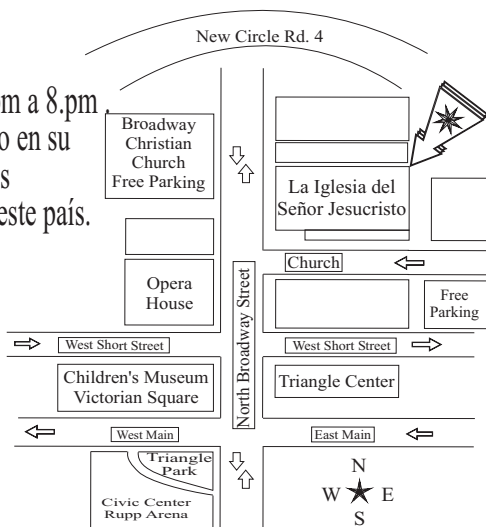
Cena de 6:00 a 6:45pm

Clase 6:45 - 8.00pm

Atención y cuidado de niños 6.45 - 8pm

Le esperamos con su familia

Para transporte favor de llamar 2 días antes de la clase



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 252 8026 - (859) 492 0333

Fayette County Public Schools

Departamento de Inglés para Extranjeros y de Idiomas Extranjeras



Office 208 / (859) 381-4179 / Fax (859) 381-4222
701 East Main Street / Lexington, Kentucky 40502

ANUNCIANDO

ESCUELA DE VERANO DE ESL 2004

Objetivo: Proveerles a estudiantes seleccionados de secundaria y de preparatoria enriquecimiento tanto del inglés como académico, incluyendo a los que van a sexto grado.

Fechas: 9 de junio-30 de junio, 2004

Hora: 8:30 – 11:30 AM.

Lugar: Paul Lawrence Dunbar High School

Transporte & Costo: Gratis

Criterio para Seleccionar: Recomendación del maestro

Registro Máximo: Escuela Media 25, y Preparatoria/ Secundaria: 25

Procesos para Registrarse: Los maestros determinarán que estudiantes recomendarán, se asegurarán que los padres completen y firmen la forma adjunta, y que las envíen a:

Dr. David Panyako, ESL Resource Specialist
Department of ESL & Foreign Languages
Central Office, Room # 208

Para Preguntas y Más Información: Contactar al Dr. Panyako por e-mail, o llame al 381-4179

Nueva Iniciativa para Latinos Podrán Servir en Juntas Directivas de Organizaciones en KY

- Diferentes Organizaciones unen esfuerzo en pro de la diversidad.
- Latinos podrán impactar su comunidad directamente.

Léxington, KY, 25 de Marzo del 2004- La organización nacional de ayuda comunitaria llamada United Way (Camino Unido) anunció una iniciativa para la comunidad del Bluegrass denominada Get on Board! (súbase o únase a la causa!). Esta iniciativa reclutará, entrenará y colocará personas de grupos sin representación (como los latinos) para servir en la juntas directivas de organizaciones sin fines de lucro. Este es un esfuerzo entre la Liga Urbana de Léxington y la Conferencia Nacional para Comunidad y Justicia.

“Los participantes saldrán de este curso con muchas habilidades que podrán utilizar en sus esfuerzos como voluntarios y en su trabajos”, dijo Susie Cavanaugh, coordinadora de la iniciativa de United Way acerca del programa de entrenamiento de ocho semanas.

Si usted desea mayor información contacte United Way al 313-5465 con Bárbara Moya.

Get on Board! New Initiative to Diversify Non-Profit Boards in Kentucky

English

- Different organizations unite efforts in favor of diversity.
- Minorities can directly impact their community.

Lexington, KY, March 25, 2004- United Way of the Bluegrass announced a new caring initiative-Get on Board. This Initiative will recruit, train, place and retain under-represented people to serve on non-profit boards in the Bluegrass. This is a cooperative effort of the Urban League and the National Conference for Community and Justice.

“The participants will come away from this course with many new skills that they can utilize in their volunteer efforts as well as their workplace,” said Susie Cavanaugh, the initiative’s coordinator, about the 8-week training program.

For more information, please contact Susie Cavanaugh at (859) 233-4460.

2004 Midway College Scholarship OPORTUNIDAD PARA BECAS

Fecha Límite para Nominaciones Deadline for Nomination Form:

22 de Abril (jueves)-April 22 (Thursday), 2004
NOMInación para una Beca Completa en
MIDWAY COLLEGE

Completa Nomination for a full scholarship at Midway college
(Diez Becas Disponibles-Ten scholarships to be awarded)

Requisitos: Mujeres Estudiantes Graduadas de Secundaria
Elegibles para el Federal Pell Grant
y con una calificación de 18 o más en el examen ACT

Requirement: Female Students fully eligible for Federal Pell
Grant www.pellgrant.com & has a score of 18 & above on ACT
test

Recoger o Enviar aplicación por correo o fax
Mail or fax the application to: Fax: 258-3007
Partners For Youth
166 N. Martin Luther King Boulevard
Lexington, KY 40507

También puedes recoger la aplicación en:
LA VOZ en 1450 North Broadway, Lex, KY 40505.
Tel: (859)621-2106



VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP



**Eastland Family
Chiropractic**

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes
para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

**Tenemos años de experiencia Tratando
a la Comunidad Latina**

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

(859) 255-3967 Pregunte por Penélope
Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505



**\$200 de descuento
de la primer renta**

**1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.**

**Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY**

**(859) 233-1613
and Fax (859)-233-2284**

La Clase de Inglés de "Simply Oaxaca"

25 Palabras Importantes *Important Words*

la medicina
medicine

la cápsula
capsule

la tableta
tablet

la píldora
pill

la inyección
injection

el ungüento
ointment

descanso en cama
bed rest

la cirugía
surgery

la toalla calentadora
heating pad

la bolsa de hielo
ice pack

el soporte
sling

el enyesado
cast

la muleta
crutch

el médico
doctor

la enfermera
nurse

el salpullido
rash

los escalofríos
chills

el dolor
pain

alta presión
sanguínea
high blood pressure

el resfriado
cold

la torcedura
sprain

la infección
infection

la fractura
broken bone

SIMPLY OAXACA

(wah-há-ka)

ART & HANDCRAFTS

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

**México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español
English and Spanish**

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

Servicios Religiosos en Español *Church Services in Spanish*

Católica *Catholic*

St. Paul
7:00pm Sunday
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Metodista *Methodist*

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Sunday

Trinity Hill
6:00pm Sunday
3600 Tates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 versailles rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God
La Puerta Del Cielo
Call 254-3719

Bautista *Baptist*

First Baptist Church
548 W Short
1030am Bilingual

Cristiana *Christian*

Southland Christian
Church
Sunday 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor
Jesus Cristo
Call 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios
Church of God
Liberty Worship Center
2pm Sunday
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo
de Gracia de Shelbyville
High point Center (163
Alpine Dr.) Servicios-
Jueves 7:30 pm. Pastor C.
Peña Tel: (502) 395-1826

Iglesia Compañerismo
de Gracia
122 East Broadway,
Frankfort, KY. Servicios
Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502)
395-1826

Iglesia del Nazareno

1) Georgetown "Nue-
va Vida" de Georgetown
726 Lemons Mill Road
Georgetown, KY 40324
Pastor: Adrian Capetillo
Tel: (859) 552-9419 o
(502) 863-9117

** Servicios **
Cada Jueves @ 7:00 PM
- Escuela Dominical
Cada Domingo @ 6:30
PM - Servicio de Adoracion

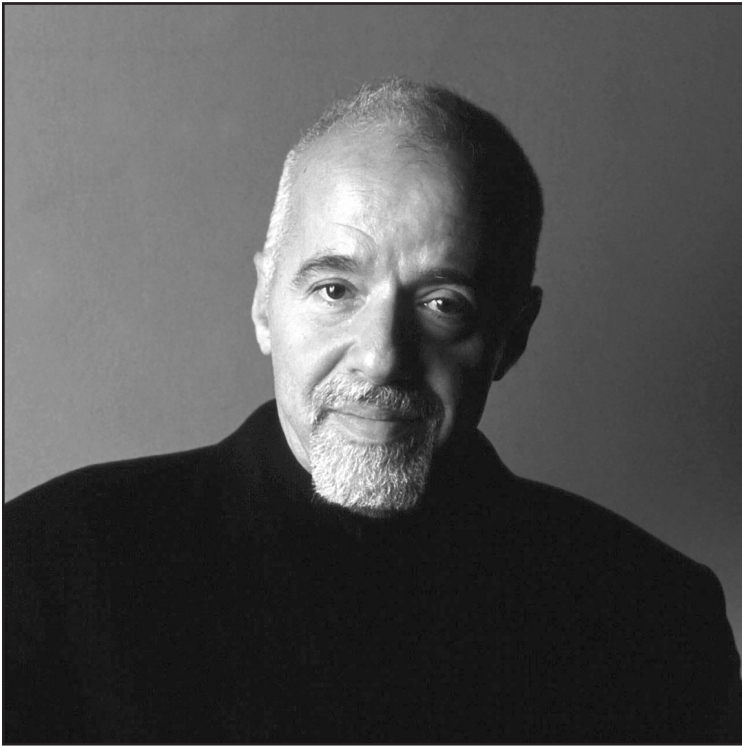
2) Lexington Lafayette
Church of the Nazarene
264 Lafayette Parkway
Lexington, KY 40515
Pastor: Rev. David Sa-
mayoa Tel: (859) 396-3230
** Servicios **

Cada Domingo @ 11:00
AM - Servicio de Adoracion
Cada Lunes @ 6:00 PM
- Clases de Ingles (gratis)

3) Frankfort Frankfort
First Church of the Naza-
rene Myrtle Avenue
Frankfort, KY
Pastor: Rev. David Sa-
mayoa Tel: (859) 396-3230
** Servicios **
Cada Miercoles @ 7:00
PM

Espiritualidad con Paulo Coelho

Espirituality by Paulo Coelho



Explicando a Dios

No sirve de nada pedir explicaciones sobre Dios; se pueden escuchar palabras bonitas, pero, en el fondo, son frases vacías. De la misma manera que se puede tener toda una enciclopedia sobre el amor y no saber amar.

Nadie jamás conseguirá probar que Dios existe, o que no existe. Existen ciertas cosas en la vida que fueron hechas para ser experimentadas, jamás explicadas.

El amor es una de estas cosas. Dios - que es amor - es otra. La fe es una experiencia infantil - en aquel sentido mágico que Jesús nos enseñó: "de los niños será el Reino de los Cielos".

A continuación, tres historias árabes sobre la inocencia de la búsqueda:

Comenzando por el principio

Un hombre preguntó a al-Husayn:

- ¿Qué debo hacer para estar más cerca de Dios?

- Cuéntale un secreto. Y no dejes que nadie en este mundo sepa cual es ese secreto. Así establecerás un vínculo de confianza con la Divinidad.

Pero el hombre continuó:
-¿Sólo ésto me ayudará a

acercarme?

- Establece una relación firme al comienzo de tu jornada espiritual. Reza. También es importante tener fuerza de voluntad. Y si fuera posible disfrutar de un poco de soledad, tanto mejor.

- ¿Pero cómo llegar al estadio ideal de comunicación con Él?

- Ya te he explicado todo lo que necesitabas - dijo al-Husayn - pero tú quieres llegar al final antes de empezar, y esto no es posible.

Amar sin miedo

Un peregrino llegó hasta la aldea donde vivía Abu Yazid al-Bistrami.

- ¡Enséñeme la manera más rápida de llegar hasta Dios!

Al-Bistrami respondió:

-Ámalo con todas tus fuerzas.

- Ésto yo ya lo hago.

- Entonces necesitas ser amado por otros.

- ¿Pero por qué?

- Porque Dios mira el corazón de todos los hombres. Cuando visites el tuyo, seguramente verá tu amor por Él y se pondrá contento. Sin embargo, si Él encuentra también tu nombre escrito con cariño en el corazón de otras personas, con certeza pondrá mucha más atención en tí.

Queriendo acortar el camino

- ¿Por qué usted nos hace perder tiempo buscando a Dios cuando ya lo conoce tan bien? - preguntó un discípulo de Hassan de Basra. - Podría contarnos como es Él.

- Sí - respondió Hasan de Basra. - Pero sucede que esta tarde yo estaba delante de un pantano cuando me fijé en un hombre que se preparaba para atravesarlo. Grité: "¡Cuidado, porque puedes resbalar en una piedra y mojarte todo!".

El hombre me respondió: "Si esto sucede, yo seré el único que me ensuciaré. En cambio, Hasan, si tú te resbalas y caes en tu camino, todos tus discípulos resbalarán y se caerán contigo".

A partir de este momento, comprendí. Dios es un desafío individual, cada persona es responsable por su búsqueda. Un maestro puede compartir su experiencia, pero nunca sus resultados."

ENGLISH

Explaining God

It's no use asking for explanations about God. You might hear lovely words, but deep down they are all empty phrases. Just as you can read a whole encyclopedia about love and not know what it is to love.

No-one is ever going to manage to prove that God exists, or that he doesn't exist. Certain things in life were made to be experienced, but never explained.

One of these things is love. God - who is love - is another. Faith is a childish experience, in that magical sense that Jesus taught us: "The Kingdom of Heaven belongs to the children."

The three Arabian stories that follow speak of how innocent the search is:

Beginning at the beginning

A man asked al-Husayn:

- What do I have to do to be closer to God?

- Tell Him a secret. And don't let anyone in the world know what the secret is. In that way a bond of trust will be established with the Divine.

But the man went on:

- Only that will help me get closer?

- Establish a firm relation at the start of your spiritual journey. Pray. It's also important to have will power. And if it's possible to enjoy a little solitude, all the better.

- But how do I reach the ideal stage of communicating with Him?

- I have already explained all that you need - said al-Husayn. - But you want to reach the end before you even begin, and that is just not possible.

Loving without fear

A pilgrim arrived at the village where Abu Yazid al-Bistrami lived.

- Teach me the quickest way to reach God.

Al-Bistrami answered:

- Love Him with all your strength.

- That I already do.

- Then you need to be loved by the others.

- But why?

- Because God looks at the hearts of all men. When He visits yours He will surely see the love you have for Him and He will be happy.

However, if He also finds your name written with affection in the hearts of others, He will certainly pay far more attention to you.

Wanting to take a short cut

- Why do you make us waste time looking for God when you know Him so well? - said a disciple of Hasan de Basra. - You could tell us what He is like.

- Yes - answered Hasan de Basra. - But it so happens that one afternoon I was standing in front of a swamp when I noticed a man getting ready to cross it. I shouted out: "Careful there, you could slip on a rock and get all wet!"

- The man answered back: "If that happens, I will be the only one to get dirty. So, Hasan, if you slip and fall in your path, all your disciples will slip and fall with you."

"At that moment I understood: God is an individual challenge, each person is responsible for his own search. A master can share his experience, but never the results."

¿ENREDOS CON EL IDIOMA?

traducimos e interpretamos

servicio profesional, rápido y serio

llame ya : (859) 621-2106

Lexington KY



StoneBridge Apartments

Especial de \$99.00 Primer Mes de Renta

2 Recámaras

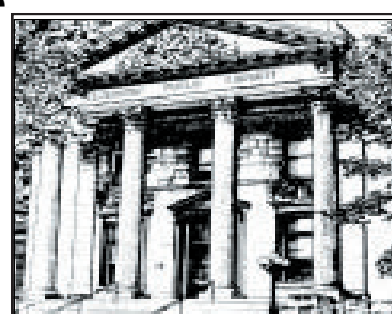
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859)252-4055

EHO

-Area de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con Electrodomésticos



The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street
Lexington, KY 40507
(859) 254-4175
www.carnegieliteracy.org

At The Carnegie Center

En El Carnegie Center
Nuevo Ciclo de Clases y Talleres de Inglés como Segunda Lengua

Grupo de Lectura de Libros para Adultos
(Beginning Book Group for Adult New Readers)
1-2 p.m. Miércoles Abril 7 a Mayo 26 – Wednesdays April 7th- May 26th
Costo-Cost Gratis-Free Prof: Phyllis MacAdam

Mejorando Inglés Conversacional y Pronunciación
(Improving Spoken English: Conversation and Pronunciation)
1-2:30 p.m. los Lunes de Abril 5 a Mayo 10- Mondays April 5th to May 10th
Costo-Cost \$75 Prof: Shelda Hemmick Hale

Grupo de Discusión de Inglés como Segunda Lengua (ESL Discusión Group)
9-11 a.m. los Martes de Abril 6 a Mayo 25- Tuesdays April 6th to May 25th
Costo-Cost \$10 Prof: Carolyn Hackworth

Dinero Inteligente: Mejorando su Educación Financiera (Money Smart: Improving your Financial Literacy)
5:30-7 p.m. los Miércoles de Abril 14 a Mayo 19- Wednesdays April 14th to May 19th
Costo-Cost \$10 Prof:

The Carnegie Center for Literacy and Learning
251 West Second Street, Lexington, KY 40507 (859) 254-4175



¡La “Mejor Manera” de cuidar su dinero!

ULTRA CASH[®]

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro FDIC

www.republicbank.com

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilíce la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.

LA ABOGADA DE INMIGRACIÓN

THE INMIGRATION LAWYER



Cathy Higgins-Mora
Attorneys at Law

“La visa de turista de mi novio está por vencerse. Yo me quiero casar con él para que se pueda quedar, ¿Puedo hacer esto? El también estuvo trabajando durante este tiempo ¿Tendrá que pagar alguna multa? ¿Será mejor mantener en secreto su situación laboral?”

También, en caso que nos casemos ¿Puede mi nuevo esposo regresar a su país a visitar su familia mientras espera por su tarjeta de residencia?

Primero, usted debe visitar un abogado de inmigración competente. En general, alguien que se queda durante más tiempo después de vencer su visa todavía puede aplicar si se casa con un ciudadano/a estadounidense. Usted debe discutir el empleo sin autorización de su novio con mucho detalle con su abogado. Nunca discuta sus problemas de inmigración con nadie. Con el mayor número de personas que usted discuta sus problemas migratorio, mayor probabilidad tendrá que alguien le reporte a los oficiales de inmigración o inclusive que su jefe decida despedirlo.

En torno a las multas, no hay alguna que deba pagar pero deberá pagar ciertos montos para el procesamiento del caso al Departamento de Seguridad Nacional.

Finalmente. Si usted o su esposa pueden regresar a su país de origen depende de las condiciones exactas del caso. Si él no permaneció en el país después del vencimiento de su visa o lo hizo por un periodo muy corto, es probable que reciba un perdón por adelantado (advance parole). Bajo esta condición, se le otorga un permiso especial de viaje por el cual

debe aplicar y recibir ANTES de salir del país. Si él deja el país sin obtener este estatus, entonces esto implica que el abandonó su aplicación para ajustar su estatus migratorio. Además él debe consultar con un abogado una vez que recibe su “advance parole” para confirmar que fue emitido para él correctamente. Por ejemplo, si el gobierno emite una “advance parole” para él durante un momento que él no es elegible, el podría tener problemas mayores con su caso si el sale de los EE.UU.

ENGLISH

“My boyfriend's travel visa is about to run out. I want to marry him so he can stay, can i do this? Also he was working during his time here. Will we have to pay any fines? Would it be best to keep his work situation private? Also, in case we marry, can my new husband travel back home to visit his family while he is waiting for his green card?”

You should first consult with a competent immigration attorney. In general, someone who overstays his or her visa can still apply for a green card if he or she marries a US citizen. You should discuss his unauthorized employment with the attorney in detail. Always keep your immigration problems to yourself. The more people you discuss your problems with, the more likely someone may report you to the immigration officials or even to your employer who could decide to terminate you.

As far as fines, there is no fine to pay but you will have to pay various fees to the Department of Homeland Security for the processing of the case.

Finally, whether your husband can go back home depends on the exact facts of his case. If he did not overstay the time he was given to be in the US or if he overstayed by a short period of time, then he is likely eligible for advance parole. Advance parole is special travel permission that he must apply for and receive BEFORE leaving the US. If he leaves the US without first getting advance parole, then he will have abandoned his application to adjust status. Also, he should consult with an attorney once he receives the advance parole to confirm that it was properly issued to him. For example, if the Government issues an advance parole to him when he is not eligible, he could have a major problem with his case if he leaves the US.

Marco's Used Tires

¡Como en Nuestros Países!

-Balanceo
-Rotación
-Checamos Mofles
-Soldadura en General

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica

-Instalación de Auto Estereos
-Bocinas, amplificadores

(859) 455-9661

1118 Manchester St.

Lexington KY

Salida #6 del New Circle

Abierto de lunes a sábado 9-7pm



“Arbor Vista Apartments”



DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satélite Disponible

***Recámaras grandes**
***Estacionamiento dentro de las instalaciones**

***Lavandería**
***Y mucho más**
Para más información llama a:


Danny@ (859) 221-3622
Joy@ (859) 255-6706




\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN

HORÓSCOPO


FELICIDADES SIGNO ARIES

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**


Cualquier decisión importante que tenga que tomar hoy, postérguela para otro día, pues podría no ser buen momento. Su inteligencia es suficiente para que pueda razonar serenamente lo que más le conviene. Únicamente no se precipite.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**


Mucha serenidad y concentración en lo que está haciendo. Es aconsejable que aunque esté metida en un mar de confusión y responsabilidades, no se salga de su balance. Su inteligencia brillará y no por ser calvo, como pocas veces.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**


Actividades poco comunes emprendidas por personas que le rodean, van a perturbarle mucho. Lo mejor que puede hacer al principio es ignorarlas y alejarse cautelosamente. Imponga respeto si invaden su espacio vital. Que no lo vean débil.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**


Hoy se destaca su personalidad arrolladora. Aproveche su buena estrella para realizar cosas que no había conseguido antes. Su signo lo dota de gran magnetismo, pero a veces se comporta con celos desmedidos. Palabra clave: adelante.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**


Abra su corazón a personas que le quieren bien. Sea sincero y en alguien encontrará grandes ideas que le ayudarán a triunfar. Confíe sin vanidad, en sus propios recursos y que ningún complejo le afecte. Su color favorable es el amarillo.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**


A usted le gusta la acción, es evidente. Pues ahora es el momento de la práctica. Muévase con rapidez y se sentirá liberada, lista para empezar la vida de nuevo. Un entusiasmo inusitado le brindará fuerzas y brío renovados. Disfrute.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**


De nada sirve atesorar riquezas y pertenencias, si es incapaz de compartir lo más mínimo con sus seres queridos. Un poco de desprendimiento no le hará caer en la pobreza franciscana, y en cambio, le brindará un posible camino al cielo.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**


Se vencen los obstáculos e impedimentos que le tenían atado a cosas, personas y situaciones que le estaban perjudicando. Buen día para compras, negocios, viajes y demás aventuras.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**


No tome demasiado en serio los problemas que le plantea una persona cercana a usted. Si se involucra demasiado, puede salir raspado, mientras que la persona directamente responsable no vuelve a hacer caso del asunto. Número favorable: dos.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Es muy posible que hoy tenga la oportunidad de vivir nuevas y excitantes experiencias en su vida sentimental. Aprovechélas al máximo. Muestre cautela en lo que respecta a confidencias o divulgación de secretos que le han confiado.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**


Trate de cambiar sus aspecto físico en cuanto a peinado o corte de pelo. Eso le levantará el ánimo. Además, procure que su limpieza sea más acuciosa. La buena presentación es indispensable para que el trato con los demás sea diferente.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**


Debe hacer un esfuerzo aún mayor por comprender los hechos que ocurren a su alrededor. Todo tiene una explicación. No se limite a aceptar todo por su apariencia externa e interprete las cosas por su contenido. Número de hoy: cinco.

HORÓSCOPO


English

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES** (21 MAR-20 ABR)


Whatever important decision that you have to make today, postpone for another day, now might not be a good time. Your intelligence allows you to reason with calm what most benefits you. Don't rush.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURUS** (21 ABR-21 MAY)


A lot of serenity and concentration in what you are doing. It's advisable that even though you are in a sea of confusion and responsibilities don't get off balance. Your intelligence shines and not for being bold.

 (22 MAY-21 JUN) **GEMINI** (22 MAY-21 JUN)


Unusual activities done by people around you, are going to annoy you a lot. The best thing to do at the beginning is to ignore them and distance yourself cautiously. Demand respect if they invade your vital space. No one should see you weak.

 (22 JUN-22JUL) **CANCER** (22 JUN-22JUL)


Today showcases your impressive personality. Take advantage of your good star to do things you have not already accomplished. Your sign provides you with great magnetism, but sometimes you behave with overwhelming jealousy. Key word: Forward.

 (23JUL-23 AGO) **LEO** (23JUL-23 AGO)


Open your heart to people who love you. Be sincere and in someone you will find great ideas that will help you triumph. Confide without vanity, in your own resources and don't let any complex affect you. Your lucky color is yellow.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO** (24 AGO-22 SEPT)


You like action, it's evident. Now is the time to act. Move quickly and you will feel liberated, ready to begin life anew. A sudden enthusiasm will give you renewed forces and shine. Enjoy.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA** (23 SEPT-23 OCT)


Nothing comes from accumulating riches and belongings, if you are incapable of sharing even the smallest thing with loved ones. A little separation will not cause Franciscan poverty, and instead will offer a possible path to heaven.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN** (24 OCT-22NOV)


Obstacles and impediments are overcome that were tying you to things, people and situations that were hurting you. It's a good day for shopping, business, trips and other adventures.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITTARIUS** (23 NOV-22 DIC)


Don't take too seriously the problems planned by a person close to you. If you get too involved, you could end up hurt, while the person directly responsible doesn't look twice at the matter. Lucky number: two.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORN** (23 DIC-20 ENE)

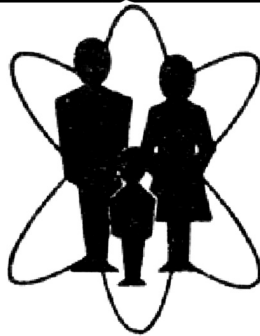
It is very possible that today you will have the opportunity to live new and exciting experiences in your sentimental life. Take maximum advantage of these. Show caution in respecting confidences or in divulging secrets that have been told to you.

 (21 ENE-18 FEB) **AQUARIUS** (21 ENE-18 FEB)

Try to change your physical appearance in respect to how you brush or cut your hair. This will improve your mood. Also, be sure that your hygiene is very complete. Good presentation is imperative for the treatment of others to be different.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCES** (19 FEB-20 MAR)

You should make a better attempt at understanding the things that happen around you. Everything has an explanation. Don't accept everything for its external appearance and interpret things for their content. Number of today: five.



**FRANKLIN
COUNTY
COMMUNITY
EDUCATION**

Be a part of it!

¿Quiere aprender inglés?

*Venga al Thornhill Learning Center.
En el centro, ofrecemos clases de inglés basicas, intermedias,
avanzadas, e inglés para familias.
También podemos dar lecciones en su lugar de trabajo,
a los tiempos que son convenientes para Usted.
Tenemos maestros con experiencia. Hablamos español. ¡Llamenos!*

700 Leslie Ave.
Frankfort, KY 40601

(502) 223-3110
URL: <http://franklin.k12.ky.us>
Oprima en "Learning Center"

Horario del Learning Center

Lunes y Miércoles 8 AM a 3 PM
Martes y Jueves 8 AM a 8 PM
Sábado 8 AM a 12 PM

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

**Ofreciéndole un extenso surtido de elegantes atuendos para Bautizo, 1^{ra} Comunión, XV Años y Bodas.*

**La Mejor selección de accesorios para toda ocasión especial.*

**Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.*

**Disponemos de materiales para recuerdos y centros de mesa, impresiones de listones, servilletas y varios accesorios de ceremonias.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201



Niños

por: Mónica De Nubbila

INSECTOS: DIMINUTAS Y SORPRENDENTES CRIATURAS

Estos animales son los más sorprendentes del Reino Animal. Se adaptan a todo y viven en todas partes: en el agua dulce, en la tierra, bajo ella y en el aire. Son tan pequeñas que pueden introducirse en los lugares más insólitos y mantenerse vivas con muy poco alimento. Constituyen las tres cuartas partes de los seres vivos, incluidas las plantas y el hombre y son, en definitiva, quienes heredarán la Tierra si el hombre desaparece, debido a su gran adaptabilidad a diversos ambientes y circunstancias.

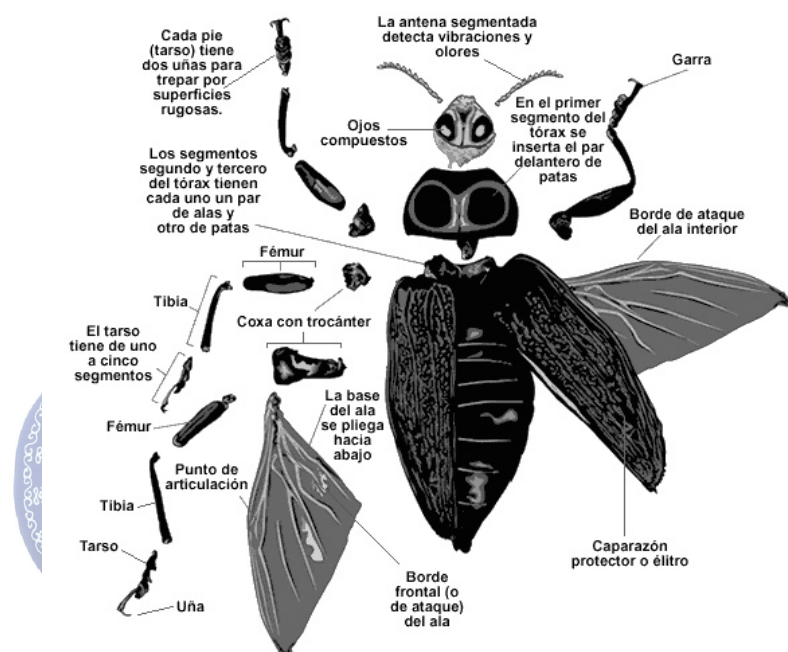
La principal diferencia que tienen con los mamíferos, peces, aves y reptiles es que son invertebrados; es decir, no poseen columna vertebral, tienen un esqueleto externo que los protege y sus extremidades o patas son articuladas, muchos de ellos tienen alas para facilitar la dispersión, conquistar nuevos territorios y obtener alimento.

Los insectos se clasifican en 29 Órdenes, de los cuales los principales son los que se mencionan a continuación:

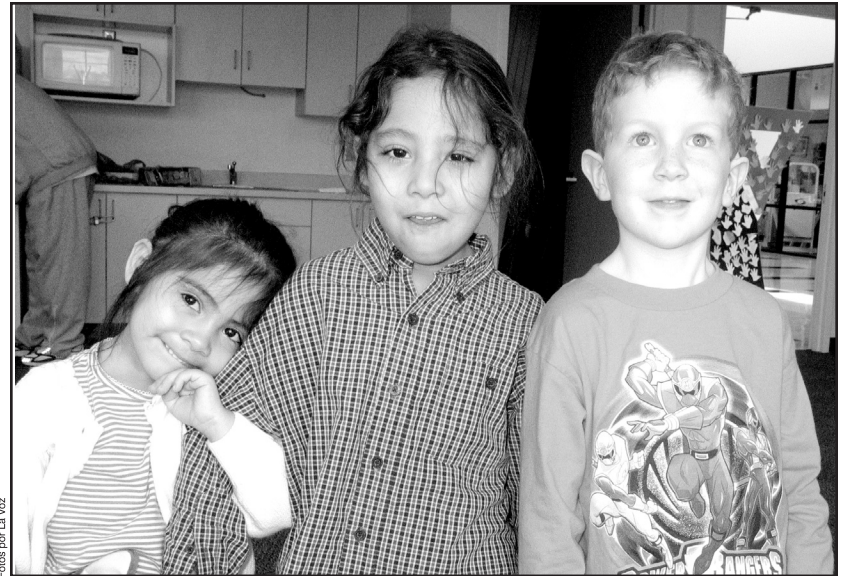
- **Ortópteros** (langostas, saltamontes)
- **Odonatos** (matapijos, libélulas)
- **Hemípteros** (pulgonos, conchuelas, chicharras, chinches)
- **Coleópteros** (escarabajos, pololos, chinitas)
- **Lepidópteros** (mariposas, polillas)
- **Dípteros** (moscas, tábanos)
- **Himenópteros** (abejas, hormigas y avispas)

Los insectos no tienen pulmones, entonces te imaginas cómo respiran?, ¿sabes cuál es el más grande de todos?...estas respuestas y más en la próxima edición.

Información de la enciclopedia virtual chilena ICARITO.



LA VOZ DEL FUTURO



Fotos por La Voz

Suyapa González, Oscar González y Samuel Roller
Son un reflejo del mosaico cultural de Kentucky.
They are a mirror of Kentucky's cultural diversity

INTERNET PARA DESCUBRIR

Hola a todos los que les encanta el internet. Nosotros seguimos navegando por la red para encontrar nuevas páginas que podrían llegar a ser de su interés. Recuerden que pueden enviarnos los nombre de páginas que ustedes consideren valiosas.

Estos son nuestras direcciones recomendadas:

www.monster.es *****

¿Cómo se evalúa una hoja de vida?, ¿Cómo negociar un aumento de sueldo?, ¿Debo cambiar de trabajo?, ¿Cómo me preparo para una entrevista?. Estas y muchas mas preguntas encontrarán respuesta en esta interesante y completa dirección de internet. Todo sobre orientación profesional y empresarial.

www.curso-ingles.com ****

Esta web está destinada para todas aquellas personas que quieran aprender y/o mejorar el inglés gratuitamente desde Internet. Encontrarás lecciones gramaticales explicadas de manera sencilla y ejercicios para practicar que puedes realizar desde tu computadora. Esta organizado en tres niveles: básico, intermedio y avanzado.

www.ed.gov.com *****

Esta es la página del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Esta diseñada para estudiantes, profesores, padres y administradores de entidades educativas y todos aquellos que estén interesados en temáticas y oportunidades de educación. Es bilingüe. Muy buena!

www.education-word.com ***

Este es un enlace para profesores. Esta solo en ingles pero tiene una buena estructura y una información que enriquecería los planes de trabajo y métodos de enseñanza de los educadores.



GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta
en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

**Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños**

Servicios de Traducción e Interpretación

Español a Inglés / Inglés a Español
Traducción de documentos
-Partida de Nacimiento
-Certificado de Matrimonio
-Etc.
Notario Público

Llame al: 859-245-9596

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en
general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD

*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas

*Alarmas y Sistemas de Seguridad
TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO
Mejoramos cualquier presupuesto

**1-800-396-3064
(502) 387-2542**

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás
Precios Cómodos

**(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY**

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:
(859) 266-1212
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:
(859) 254-4011
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

ADECCO:
(859) 223-3112
De preferencia conocimiento básico del
inglés

Hermanos Rodríguez Mecánica en General

Todo tipo de vehículos, precios
accesibles. Llamar al
(859)- 238-0280
Danville, Kentucky

Dimas Méndez Pintura Interior y Exterior

Residencial y Comercial
Precios bajos, Carpintería y Dry
wood
(502)- 529-9553

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriguín le ayuda

(502) 366-1139
Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás
Precios Razonables

Anunciarse en La
Voz es muy facil, tan
sólo tienes que llamar
al (859) 621-2106
en Inglés o al (859)
509-2742 en español
para que nos digas
que es lo que quieres
anunciar, durante cuanto
tiempo y el tamaño de
tu anuncio, y con mucho
gusto ponemos tu aviso,
nuestros precios son
muy bajos y te garan-
tizamos que tu anuncio
será visto por más
personas de las que te
puedas imaginar, ya que
nuestro periódico tiene
un alcance regional,
recuerda que sale más
caro no anunciarse,
tenemos precios desde
\$5.00 Dlls, no esperes
más y se parte de La
Voz

Anúnciese en
La Voz

**Se Vende
o se traspasa
"Traila" en el area de
Louisville
Para más detalles
llamar al
(913) 481-6732
1-800-509-2070**

SE BUSCAN JUGADORES DE BÉISBOL

Se buscan jugadores de
béisbol, hombres de 38 años
o más, con experiencia.
Este equipo estará en la
liga "Men's Senior Baseball
League" MSBL en Louisville.
Para más información llame
a Dave Mejía (502)584-
8991(durante el día) y al
(502) 451-4808(noches y fin
de semana).

EMPLEOS**ONE POSITION AVAILABLE**

for Stable Management/ Grounds Maintenance & one for Housekeeper. All candidates considered for Farm position must have verifiable work experience w/ Thoroughbred broodmares & foals. The successful candidate must also have experience operating a farm tractor. This position offers a salary, relocation assistance, housing assistance, & other benefits. The spouse will have an opportunity to work at least 24 hrs. a week doing housekeeping. Contact GTS Staffing for more information. (859) 225-6575.

LPN/RN FOR PLASMA COLLECTION CENTER

in Lexington. Part or Full Time. Extensive training program. Bilingual/ Spanish a plus. Call Chris Otto for More Information. Aventisbioservices.com 859-254-8047. Earn CASH Today! Donate Plasma - Save Lives! Must read and speak English. New Donors Earn a \$10 Bonus. Aventis Bio-Services 1840 Oxford Circle, Lexington 859-254-8047.

THE UNIVERSITY OF KENTUCKY

Nutrition Education Program is looking for an assistant for the Fayette County Extension Service, 1140 Red Mile Place. An assistant is needed for a pilot program to work with Spanish speaking families in Fayette County. Applicants must be able to communicate in Spanish and English, have a twelfth grade education or equivalent, driver's license and reliable car. Responsibilities include teaching small groups how to select and prepare nutritious diets, manage a limited food budget and work with community partners. A job description and application are available at www.uky.edu/ukjobs. Applications are only submitted online.

SE NECESITA MESERO

Con experiencia. Al menos un poco de Ingles. Interesado llamar al: (859) 734-3177.

ATENCIÓN MÚSICOS

Se solicita baterista y tecladista para agrupación musical local, que sean versátiles para mayor información llamar al (859) 492-2985

LEXINGTON FAYETTE COUNTY HEALTH DEPARTMENT

Caring for your community

SPANISH SPEAKING DATA ENTRY OUTREACH PROGRAM SPECIALIST: Community Nursing Division. 37.5 hrs/wk/full benefits. HS/ GED + 2 yrs office/clinic exp. Must type 40 wpm. Application deadline 4-22-04. PUBLIC HEALTH NURSE:

37.5 hrs/wk/full benefits & standby hrs. Primary Care Clinics. BSN & minimum 1 yr nursing exp. Current KY RN license & CPR. Application deadline 4-22-04. C O D I E N G R E I M B U R S E M E N T SPECIALIST: 37.5 hrs/wk/full benefits. CPT & ICD-9 coding for Primary Care Clinic. Knowledge of 3rd party billing/collections & Medicare/Medicaid a plus. HS/GED + 2 yrs outpatient coding & billing exp or reviewing claims exp. Must have Certified Coding Associate Certification. Application deadline 4-22-04. NUTRITIONIST III WIC SUPERVISOR: 37.5 hrs/wk/full benefits. Masters degree nutrition/closely related field or equivalent bachelors degree & R.D. Must be L.D. and C.N. Maintenance of L.D. or C.N. required + 3 yrs exp as Nutritionist Practitioner/ Educator including 2 yrs WIC Nutritionist exp. Application deadline 4-22-04. WIC CLIENT COUNSELOR/TYPIST: 15.0 hrs/wk/no benefits. HS/GED + 2 yrs customer service exp dealing with agency clients & clerical. Must type 25 wpm. Application deadline 4-22-04. Excellent benefits include: medical, dental, vision, life, KERS pension, 401K, flextime, vacation, sick leave, holidays.

LFCHD application required. Apply at LFCHD, Human Resources, 650 Newtown Pike, Lexington, KY 40508, (859) 288-2301, 8 am - 4 pm, M-F. www.lexingtonhealthdepartment.org

SECRETARY

Part-time. Spanish helpful. Fax letter to: 241-8250 or e-mail: 73411.134@compuserve.com

Professional Customer Service Rep 1st shift. Full-time opportunity. Must have 2 - 3 years exp. in conjunction with inside sales & management. Must have handled returns, exchanges, fielded questions from warehouse & production managers. Fluent Spanish a plus. Benefits available. For more information call (502) 863-3100 or visit our office at 100 Mary Lynn Dr., Suite 25, Georgetown, KY. EOE M/F/D/V

CLAIMS SERVICE REPRESENTATIVE

Immediate opening for individual with two years office experience, excellent communication, phone and data skills, with steady attendance and timelessness ability. The ability to speak fluent Spanish is a plus. Interested individuals please send a resume along with salary requirements to: Human Resources, PO Box 23790, Louisville, KY 40223 or fax: 489-6390, or e-mail: opportunities@uscky.com Equal Opportunity Employer.

FAMILY SERVICE WORKER

In order to improve the Council's capacity to provide services to Spanish-speaking persons and the hearing impaired, a hiring preference will be

granted to persons who are bilingual in English and Spanish or who can sign.

Family Service Worker (Bilingual in English/Spanish) Fayette/Harrison County (Migrant Head Start Program)

Community Action Council for Lexington-Fayette, Bourbon, Harrison, and Nicholas Counties is currently accepting applications for the position of Family Service Worker. The Family Services Worker is responsible for recruitment, enrollment, and ensuring eligibility for all programs assigned to the Center; meets the needs of all presenting problems through direct service or referral; conducts outreach in the service area. Qualifications: High school diploma required and two years experience in human services, child development, or health care delivery required. Working knowledge of management information systems and computer software programs preferred. Experience with multicultural service delivery highly desirable. Must have a valid Kentucky Driver's license and reliable transportation for work-related travel. Must have working knowledge of and/or demonstrate sensitivity to needs of low-income people. Must have excellent oral and written communication skills. Must obtain a TB skin test and any other testing as required by funding sources and state and federal regulations. Must be able to pass a criminal records check.

Closing Date: "Open Until Filled" Salary: \$23,004.80-\$25,305.28 (plus excellent benefits) Plus 10% salary differential for bilingual English/Spanish

RENTA

Gran oportunidad de Renta En el Area de Woodhill Casa Apartamento para Renta 3 dormitorios, 1 1/2 baños \$595 por mes / Depósito \$495. Precio y condiciones de renta flexibles y negociables Llame a Jacobo al (859) 277-7399

Townhouse for Rent in the Woodhill Area 3 bedrooms, 1 1/2 bathrooms \$595 month/ Deposit \$495 Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

En el Area de Woodhill Casa Apartamento para Renta 2 Dormitorios, 1 baño \$525 por mes / Depósito \$425 Precio y condiciones de renta flexibles y negociables Llame a Jacobo al (859) 277-7399

In the Woodhill Area Townhouse for Rent 2 bedrooms, 1 bathroom \$525 per month / \$425 deposit Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

SERVICIOS**CUIDADO DE NIÑOS**

Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS

Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS

Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®

¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

LA VOZ DE KENTUCKY La Voz de Kentucky te ofrece este espacio para que puedas promocionar tu producto, buscar empleados, vender o comprar algo. No dejes pasar la oportunidad de darte a conocer en más de 15,000 ejemplares y que más de 35,000 lectores a lo largo y ancho del Estado. Para informes llama al: (859) 621-2106 (859) 509-2742

Winburn Square Apartments

Especial de Bienvenida con depósito por solamente \$99

*Todas la utilidades incluidas

*Con Lavandería en el Edificio

Apartamentos únicos y espaciosos

Llame hoy!
859-299-1911

TDD-1800-648-6056

1218 Winburn Drive



Esperanza para la Familia

UN PROGRAMA ESPECIAL QUE PUEDE CAMBIAR EL DESTINO DE SU FAMILIA.

Escúchelo todos los domingos de 10:00 a 10:30 de la mañana en el 1440 am "Radio Vida".



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos l@ç@s en la mañana"
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544



FOTOGRAFIA

(Ben)
Fotógrafo

Tel: (859) 6089645
e-mail: benfig1941@netzero.com

Bodas, Quinceañeras y Damitas
Servicios Fotográficos para familias y negocios

El Licenciado Latino:

SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES

El Mejor Ambiente de la Ciudad



Horario:
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sabado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

Entrada gratis hasta las 9:00 todos los viernes de febrero por nuestro Aniversario

Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavia EL MEJOR!!!

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A JUEVES BEBA RESPONSABLEMENTE



Rumba Latina

Y SU NUEVO LOOK



**Salsa
Merengue
Cumbia
Bachata
Quebradita
Música Disco**



**TE INVITA A BAILAR
CADA FIN DE SEMANA
DE 8:30PM A 2:00 AM**

**1203 Versailles Rd. Lexington, KY
(859) 381-8275**

**Super Promoción
\$14.⁹⁹ Mes**

Pagando Sólo \$120 del Equipo

o 2 Recibidores por \$160

y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año



C&A Satellites
1-866-438-4155
(859) 230-8765